



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
FACULTAD DE LENGUAS
LICENCIATURA EN LENGUAS**

**ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE LA OBRA DE SIR KARL POPPER
*KNOWLEDGE AND THE BODY-MIND PROBLEM:
IN DEFENCE OF INTERACTION***

TESINA,

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN LENGUAS,

PRESENTA:

ESTEFANÍA VALDEZ ALVAREZ

Asesor:

Dra. en L.H. Celene García Ávila

Toluca, México

2023

SUMMARY

The work of translating philosophical works is a complex task since not only does it consist of specialized technicalities, but it also belongs to a scientific branch, and if we add the fact that you it refers to a very specific type of thinking, the task gets more complicated.

Differentiating important concepts such as *scientific* and *technical translation* puts a huge weight when working on a complex translation. Inexperienced translators often have difficulty with philosophical works, and it goes hand in hand with making highly remarkable mistakes, as a result, the errors might increase in such magnitude that a coherent work cannot be obtained.

One of the biggest mistakes found in translation comparisons of this type is that most translators either do not have translation studies or do not have a philosophical body of thought, take in mind that these two elements are of great value to be able to make a dignified translation of a philosophical work.

That is why, in this work some Latin American authors and translators are explored, who, despite suffering a lack of importance at a global level, do have the studies and have made contributions to the philosophical scope in each of their countries.

Finally, we realize that the translation work of the book *Knowledge and the Body-Mind Problem: In Defence of Interaction* requires not only a good translation work but also allows for a better writing and combination of ideas and concepts.

RESUMEN

El trabajo de traducción de obras filosóficas es una tarea compleja, ya que consta no sólo de tecnicismos especializados, sino que también pertenecen en parte a una rama científica, y si se le agrega el hecho de que se está trabajando muy específicamente con un tipo de pensamiento disciplinar, la tarea se complica más.

Hacer una diferenciación de conceptos importantes como la traducción científica y la técnica tienen un enorme peso a la hora de trabajar en una traducción compleja, puesto que, a pesar de ir muchas veces de la mano, los traductores inexpertos en estas ramas suelen cometer errores exorbitantes, si se añade que el trabajo, además de todo, es filosófico; los errores pueden llegar a incrementar en tal magnitud, que no se logra obtener un trabajo coherente.

Uno de los más grandes errores que se encuentran en las comparaciones traductológicas de este tipo es que en su mayoría los traductores o bien no tienen estudios propios de la traducción, o bien no cuentan con una base de pensamiento filosófico. Estos dos elementos son de gran valor para poder hacer una traducción digna de una obra filosófica, pues de lo contrario se corre el riesgo de hacer una traducción sin sentido.

Es por ello que, en este trabajo, se presenta la obra de algunos autores y traductores latinoamericanos, quienes, a pesar de sufrir una falta de importancia a nivel global, sí cuentan con los estudios y han hecho aportaciones al ámbito filosófico de cada uno de sus países.

Finalmente, damos cuenta de que al trabajo de traducción de la obra *Knowledge and the Body-Mind Problem: In Defence of Interaction* le hace falta no

solo un buen trabajo de traducción sino también una mejor redacción y conjunción de ideas y conceptos.

ÍNDICE

SUMMARY	vi
RESUMEN	vii
PROPÓSITO DEL TRABAJO	xii
Importancia de la temática	xii
Planteamiento del problema y pregunta de investigación	xiii
Objetivos	xv
Objetivo General	xv
Objetivos Específicos	xv
Métodos y técnicas de investigación	xvi
Enfoque	xvi
Tipo de estudio	xvi
Delimitaciones	xvii
INTRODUCCIÓN	xix
CAPÍTULO I. TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	1
1.1.1 Traducción científica	2
1.1.2 Traducción técnica	12
1.1.3 Interferencia en la traducción	17
1.2 Traducción filosófica	19
CAPÍTULO II. SIR KARL POPPER	26
2.1 ¿Quién fue Karl R. Popper?	26
2.2 Pensamiento de Karl Popper	28
2.2.1 El racionalismo crítico	28
2.2.2 El falsacionismo	29
2.3 Filosofía de la ciencia	30
2.3.1 Antecedentes de la filosofía de la ciencia	31
2.4 Obras de Karl R. Popper	33
2.5 <i>Knowledge and the Body-mind Problem: In Defence of Interaction</i>	34
2.6 Traductora de Karl R. Popper	36
2.6.1 Olga Domínguez Scheidereiter	36
Capítulo III. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO	38

CONCLUSIONES	57
Anexo 1	60
La terminología en la filosofía	60
1 Tipos de términos y sus características	61
2 Relación de la terminología con la filosofía	62
Anexo 2	64
Traducción filosófica en América Latina	64
1 Filosofía en América Latina	66
2 Autores Latinoamericanos	68
2.1 Filósofos más importantes de América Latina	69
REFERENCIAS	74

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.1 El cuerpo y la mente	39
Tabla 2.1: Michelangelo	39
Tabla 3.1: Conocimiento objetivo	40
Tabla 4.2: El problema del conocimiento	41
Tabla 5.2: Mundo 3	41
Tabla 6.2: Geometría	42
Tabla 7.2: Eterno	43
Tabla 8.2: Del conocimiento animal	44
Tabla 9.3: Los tres mundos	44
Tabla 10.3: Gottlob Frege	45
Tabla 11.3: Herbert Spencer y Darwin	46
Tabla 12.3: Falta de aptitud	47
Tabla 13.4: Evolución emergente	48
Tabla 14.4: Tesis principal	49
Tabla 15.4: De los lenguajes	50
Tabla 16.4: Nivel humano y animal	51
Tabla 17.4: Mundo 3 animal	52
Tabla 18.4: Bühler	53
Tabla 19.4: Negación y rechazo	54
Tabla 20.4: La verdad objetiva	55

PROPÓSITO DEL TRABAJO

Importancia de la temática

La importancia de la temática radica en el tipo de traducción que se está tomando en cuenta; es difícil de encontrar en las bibliotecas, internet e incluso en las escuelas. Es un tipo de traducción que si bien es vigente es complicada pero funcional en cuanto a que sirve para varios ámbitos, tales como la ciencia, la política, la filosofía y la lingüística.

Este trabajo tiene como objetivo principal la comparación de trabajos traductológicos que se hicieron en la obra *Knowledge and the Body-Mind Problem: In Defence of Interacion*, del autor Karl Popper, con el fin de analizar los estilos de traducción utilizados y las dificultades que se presentaron debido a que estas obras son de carácter científico-filosófico y además incluye temas de índole político y científico del inglés al español.

Esto puede ser útil para que las instituciones donde se enseña la traducción se puedan apoyar en un texto científico que tiene como base una filosofía y que erróneamente se cree que es muy difícil de entender si sumamos el tipo de lenguaje que se utiliza, el sentido que le dio el autor.

Muy pocas personas hacen este tipo de trabajos, lo cual nos lleva a la importancia de esta investigación, el impacto que se puede tener con esta tesina es que puede llegar a ser consultada por traductores profesionales y resolver dudas o dar solución a problemas que se pueden dar debido al tipo de texto con el que se está trabajando en esta tesina.

Planteamiento del problema y pregunta de investigación

El trabajo de traducción de obras filosóficas es difícil debido al uso de tecnicismos especializados que se presentan de acuerdo con el tipo de texto que se está tratando. No es lo mismo tratar con tecnicismos relacionados a la medicina que con aquellos que están relacionados con el pensamiento complejo humano, si miramos más a fondo podemos darnos cuenta de que, aun hablando de filosofía se puede ramificar hasta llegar a los textos especializados como podemos observar en la obra *Knowledge and the Body-Mind problem: In Defence of Interacion*, escrita por uno de los pensadores del siglo XX, Sir Karl R. Popper, donde no sólo se utiliza lenguaje filosófico sino que encontramos comparaciones tanto científicas como lingüísticas y el desarrollo de la teoría del “mundo 3”.

La traducción tanto filosófica como científica ha desempeñado un papel fundamental en la historia del pensamiento humano y debido a los puntos de vista de los autores, las ideas que se han plasmado en las lenguas en que fueron escritas las obras y que al mismo tiempo han sido transmitidas a cierto público las hace difíciles de trasponer en otro idioma, pues hay que mantener las mismas ideas, pensamientos y formas de ver del autor original, si a esto sumamos el carácter científico de muchas obras la traducción resulta aún más difícil.

Una vez que se reconoce la importancia de los tecnicismos y del tipo de lectura que se encuentra en la obra antes mencionada, lo que resta es preguntarse qué es lo que se necesita para poder llevar este texto, que originalmente fue escrito en inglés, al español, y así, descubrimos que hace falta el estudio de la traducción, así como bases en el conocimiento filosófico para poder completar con éxito la tarea de la traducción de estas obras tan complejas.

El libro lo ha publicado la casa editorial Paidós (1997) y la traducción la ha hecho Olga Domínguez Scheidreiter, quien ha ocupado, entre otros, el cargo

de administradora única de una empresa situada en Madrid, la cual cuenta con actividades CNAE.

Además de contar con cargos en diferentes empresas que no se dedican a la traducción pero sí a los viajes como agencias. De manera independiente, se ha dedicado a realizar traducciones tales como la *de Knowledge and the Body-Mind problem: In Defence of Interaction*, *Cuentos eróticos y mágicos de mujeres nómadas tibetanas* de la escritora Margaret Causemann, que trata de estudios de antropología que fueron impresos también por la casa editorial Paidós. Sin embargo, también podemos agregar un tercer trabajo de traducción: *Diálogos: revista del Departamento de Filosofía*, Universidad de Puerto Rico del cual podemos añadir que también pertenece a Popper y cuenta con tecnicismos del área de filosofía.

Poder llegar a tener una coherencia y cohesión dentro del texto ya traducido tomando en cuenta los aspectos anteriores resulta difícil si no se saben utilizar las técnicas traductológicas necesarias para poder dar un correcto sentido al trabajo. El trabajo de traducción siempre se realiza con propósitos comunicativos que permiten a los lectores entender lo que están leyendo independientemente del contexto o del tipo de lectura.

Al traducir, se pueden presentar problemas de percepción, los cuales pueden inferir mucho en el trabajo que se está traduciendo y entorpecer la producción como un proceso no automático de la mente, al transferir las cosas de un idioma a otro el traductor puede detenerse bastante tiempo al tratar de guardar la misma idea y es por ello que es importante saber sobre el autor, la filosofía que sigue, sus ideas y opiniones de las cosas para evitar hacer una traducción literal con la cual se pueda perder la esencia de la obra original.

Objetivos

Objetivo General

El objetivo general de este trabajo es comparar el trabajo traductológico que se ha hecho al español de la obra *Knowledge and the Body-Mind problem: In Defence of Interaction*, para analizar si la traducción logra conservar el mismo sentido que el autor le dio a la obra original en la obra ya traducida.

Objetivos Específicos

Por otra parte, los objetivos específicos que se persiguen en este trabajo son identificar veinte conceptos importantes plasmados en la obra *Knowledge and the Body-Mind problem: In Defence of Interaction*.

Además, se pretende contrastar el trabajo de traducción de Olga Domínguez Scheidereiter con la obra en su lengua original, tomando en cuenta el tipo de texto que se presenta en las obras de Popper para hacer una crítica de su trabajo. Además, se habrá de determinar cuáles son las dificultades que se tuvieron al traducir el texto de Karl R. Popper que se tomaron para propósitos de esta tesina. Así, se podrá establecer una hipótesis de las técnicas traductológicas adecuadas para este tipo de textos científicos.

Métodos y técnicas de investigación

Enfoque

El enfoque de este trabajo es cualitativo, ya que el trabajo se centrará en la comparación traductológica de tres obras diferentes del mismo autor (Sir Karl R. Popper), las cuales se apoyarán en la descripción de los cambios que se hicieron en las traducciones y observar el resultado de estas, el análisis que se pretende realizar es interpretativo, ya que no se rechaza o se comprueba ninguna teoría.

Para Hernández y Baptista (2010), el enfoque cualitativo de una investigación no hace medición de datos numéricamente, sino que se guía por áreas o temas significativos; en este caso, la comparación de significados encontrados dentro del texto. Hernández Sampieri agrega que en la mayoría de los estudios cualitativos no se prueban hipótesis además de poseer un sistema de indagación mucho más flexible que otros tipos de enfoques.

Tipo de estudio

El estudio que se está realizando es explicativo, ya que trata de responder las causas de los cambios implicados en la traducción de la obra que se está analizando con el fin de determinar si el sentido se conserva.

De acuerdo con Hernández (2010), este tipo de estudios están dirigidos a responder las causas de los eventos que se están analizando y que dan a conocer las intenciones del sujeto de investigación. Este tipo de estudio está

dirigido a responder por las causas de los eventos, es decir, su interés se centra en explicar por qué ocurre un fenómeno y en qué condiciones se manifiesta.

Delimitaciones

Espacial: Se analizará la publicación en español del libro *El cuerpo y la mente*, el cual fue impreso en España por la editorial Paidós. Debido a que el autor de la obra tiene un estilo basado en la filosofía, la interpretación de esta desde el punto de vista de diferentes culturas no permite tener una traducción sencilla y sólo ha tenido un traductor por obra, de los cuales, aunque no pertenecen al ámbito de la traducción sí cuentan con un estilo para la interpretación de los términos que se necesitan para entender las obras de Popper.

Temporal: El presente trabajo se centra específicamente en el año más importante que identificó a Popper en sus obras: 1997, la obra *El cuerpo y la mente* versa sobre el conocimiento y el desarrollo del problema cuerpo-mente, donde no sólo trata de los estados mentales del ser humano sino también de los productos de la inteligencia humana y la concepción que se tiene sobre la vida como una continua resolución de problemas de acuerdo al tiempo y contexto en que se presentan, desenvolviéndose dentro de la evolución del lenguaje y la cual fue traducida por Olga Domínguez Scheidreiter (1997).

Teórica: Se utilizará como base el libro del traductor y profesor Jean Maillot, *La traducción científica y técnica (1997)*, ya que es una clara base para la explicación de los problemas de la traducción técnica y científica, tomando en cuenta desde conceptos sencillos hasta grados de equivalencia.

Las fases más importantes de la investigación son los siguientes: a) se tomarán extractos de la obra de Karl Popper (*Knowledge and the Body-mind Problem: In Defence of Interaction*); b) se realizará una comparación traductológica de estos extractos tanto en inglés como en español; c) se identificarán los procedimientos que se llevaron a cabo para traducir la obra en

su idioma original (inglés) al español, de acuerdo con esto, se determinarán las dificultades que se tuvieron al hacer la traducción de la obra. Por último, se analizarán los resultados de la comparación para dar cuenta de si los extractos tomados de la obra conservan el sentido que Karl Popper le dio a sus obras.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de tesina versa sobre las dificultades que se tienen a la hora de traducir una obra filosófica, ya que este tipo de trabajos suelen ser considerados como traducción técnica, cuando, en realidad también pertenecen al ámbito científico gracias al tipo de temas que en ella se contienen.

La obra literaria que se ha tomado para estos efectos ha sido *Knowledge and the Body-mind Problem: In Defence of Interaction*, esto debido a que la obra no solamente trata de filosofía, sino que mayormente gira en torno a temas sociales y psicológicos, tales como estados mentales, necesidades, el lenguaje humano, etc.

Con la finalidad de hacer una comparación traductológica objetiva, primero se han tomado veinte conceptos que se encuentran en la obra *Knowledge and the Body-mind Problem: In Defence of Interaction*, ya extraídos estos conceptos, se ha buscado la equivalencia en la obra traducida al español para así poder hacer una tabla y analizar de forma directa la traducción de estos conceptos.

El principal objetivo de hacer esta comparación frente a frente es el poder analizar si se conserva el sentido del texto original, si la traducción tiene coherencia y cuáles han sido los errores que se cometieron cuando se hizo la traducción al español.

Los capítulos de esta tesina se han presentado en orden de importancia; primero podemos leer los conceptos básicos que brindan una base para una buena traducción de una obra del tipo filósofo-científico, después se analizan algunos autores latinoamericanos con la finalidad de hacer ver al lector y estudiante que en

América Latina también existen escuelas de pensamiento y autores que bien podrían haber hecho esta traducción de una forma más completa y estudiada.

Finalmente, se encuentran las tablas comparativas donde se explica más concretamente el análisis de cada ejemplo tomado, así como los errores que se encontraron, y en algunos casos, una sugerencia de traducción.

CAPÍTULO I. TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA

“Ningún tema ha sido tratado por más personas, ya sea por curiosidad o con un propósito deliberado; y, sin embargo, ningún tema ha sido tan poco conocido”
Prosper Marchand

Antes de poder definir qué es la traducción científico-técnica, es necesario hablar sobre la traducción. Hurtado Albir (2017, p.3) concibe la traducción como “[...] a communicative activity that involves decision-taking, problem-solving and, like other similar activities, requires expert knowledge”, puesto que, para Hurtado Albir, la traducción depende del contenido del texto así como la cohesión y los géneros a los que se remite el trabajo a traducir; además, agrega que las traducciones se realizan siempre con un propósito comunicativo, es decir, ayudar al lector a comprender el texto sin importar el género. En el artículo de Sager (2002, p.17- 44) “*La terminología y la traducción en la sociedad de la información*” deja en claro que no importa el tipo de traducción, este siempre dependerá de la terminología, aunque para él no necesitan traducción; entra en una especie de paradoja, ya que, asimismo, toma en cuenta que los términos son también parte del lenguaje. Aunque su intención sea muy específica concuerda con Hurtado Albir al decir que el trabajo del traductor depende de las necesidades comunicativas de la población, así como los cambios históricos que fueron afectando la evolución del lenguaje y que dieron pie a la creación de nuevas palabras que deben ajustarse a la sociedad de consumo creando un círculo vicioso.

Para Steiner (1975, p.17), “tuvieron que pasar milenios de actividad traductora y siglos de reflexión sobre la misma para hacer de la traducción un objeto de estudio”, aunque la traducción siempre ha sido necesaria para el ser humano,

fue hasta hace unos años que se comenzó a darle importancia, y a pesar de ello, hay ramas de esta a las que aún se les deben estudios y seriedad, tal es el caso de la traducción científico-técnica, como se verá más adelante.

Ahora bien, definiendo la traducción científico-técnica, Franco (2013, p.39) indica que “en esencia, [...] los TCT son textos caracterizados por una combinación de rasgos”. Cabe resaltar que, pese a la terminología utilizada para calificar a un texto como técnico, también se agrega la complejidad de un texto científico gracias a la especialización del mismo, así como las bases en las que está sustentado y el tipo de público al que está dirigido, lo que para Franco (2013, p.39) significa que “los textos científico-técnicos son la cenicienta de la traducción y de la investigación tradicional tanto en lingüística como en traducción, como se refleja en el hecho de que apenas fueran objeto de interés académicos en el pasado” lo que derivó en una discusión sobre la complejidad de este tipo de traducciones dividiendo opiniones sobre la misma, por lo que, históricamente, los textos científico-técnicos han representado una investigación profunda para poder entender todos los tecnicismos que se están utilizando, a partir de los rasgos combinados que comparten con otras ramas de la literatura se asienta una disciplina poco trabajada que necesita una estructuración rígida y una temática sistemática; de no ser así, se pierde la coherencia de todo el texto y ya no entraría en una categoría especializada a pesar del lenguaje tan poco creativo que los caracteriza.

1.1.1 Traducción científica

La traducción se puede considerar como un proceso, pues comienza con la lectura del texto en su lengua original hasta la adaptación en la lengua meta, esto consiste en reproducir un mensaje en una lengua para poder ser entendido en otra.

Para Hurtado Albir (2001, p.28), la traducción es una actividad comunicativa que involucra tanto la toma de decisiones como la resolución de problemas, además de ser considerada una actividad humana compleja debido a que implica la actividad cognitiva y comunicativa del texto; sin embargo, Muñoz (2002, p.65-80) puntualiza que aún los especialistas en la traducción científica tienen un poco de temor a la

hora de trabajar con textos científicos debido al uso de los cognados, gracias a los falsos amigos o las paráfrasis constantes, empujándolos a la traducción literal puesto que se da por sentado que la ciencia es un conocimiento seguro, lo que concluye en una discusión acerca de las dificultades en la traducción científica.

La traducción debe conservar el sentido que el autor da al texto original, así como el estilo, lo cual puede generar problemas para el traductor y tiene como consecuencia el uso de técnicas traductológicas derivando en lo que para García y García (2004, p. 4), definen como la existencia de dos fases por las cuales debe pasar una traducción; en la primera, el texto debe ser comprendido para que el traductor pueda desarrollar una actividad semasiológica para poder identificar el sentido del texto, y la segunda fase consiste en una actividad onomasiológica, es decir, el traductor busca en la lengua terminal las palabras y expresiones correctas para poder equilibrar el sentido que ya ha identificado con el que se debe dar en la lengua terminal, de esta manera las expresiones plasmadas en ambas obras son equivalentes entre sí y el lector puede comprenderlas.

Para Franco, la importancia de separar los géneros en la traducción “radica en que nos empeñamos en encerrar en categorías cerradas lo que no deja de ser una porosa y variable” (2003, p. 38). Sin embargo, en el género del artículo científico hay muchos rasgos que dependen del contexto en el que se desenvuelve su autor, así como los puntos de vista o la forma de evaluar las situaciones en concreto.

La historia siempre va a ser importante para el trasfondo cultural de todas las personas, pues es debido a todos los incidentes que han ocurrido en el mundo que nos rodea, que se ha dado una riqueza cultural enorme, una perspectiva de reformulación del pensamiento y la evolución de todas las lenguas. Esto es una parte importante del pensamiento de cada autor y de las cosas que impregna en sus textos al momento de escribir, e incluso, el hecho de querer investigar algo significa que será tratado por alguien ya sea por curiosidad o interés. Esto da pie a que se ahonde en los temas y exista información; sin embargo, siempre serán necesarios más estudios por lo antes ya mencionado.

Debe añadirse que la complejidad de los textos científicos no sólo se concentra en su difícil caracterización debido a su gama de variedades temáticas y tipológicas, además debe tomarse en consideración que la terminología varía de acuerdo con los temas que se tratan en cada investigación o disciplina a la que pertenece, una estructura rígida y formal en la escritura, y claro, que el autor sea un especialista, lo cual define y distingue a un texto científico de otros.

Regresando al texto de Franco, comenta que la traducción de textos científico-técnicos son “la cenicienta de la investigación tradicional tanto en lingüística como en traducción”, (2013, p.38) esto debido al poco interés que se ha mostrado por la rama, a pesar de que la traducción siempre ha sido necesaria para las civilizaciones humanas, esta ciencia es difícilmente reconocida aún en la actualidad, por lo que se requieren más estudios y análisis de los trabajos que se han hecho, Nida (1982, p.1) agrega al problema anterior que las mayores dificultades a las que se enfrentará un traductor, es preguntarse si la traducción es correcta o no, y, además, quién debe ser el que determina si el texto es del todo correcto puesto que no sólo se pone en juego la capacidad de entender el texto de una forma fluida sino que también en la forma en la que se concibe el texto, por ejemplo, la Biblia ha tenido muchas traducciones debido a que sus traductores han tenido diferentes formas de dar forma a la obra, dando como resultado una variedad sin límite de traducciones en diferentes idiomas.

En su forma más simple, se debe sustituir un término de la lengua original del texto por su equivalente más exacto en la lengua meta. Hay que recordar que el prestigio de las lenguas se ha basado en la literatura y es por eso que Febvre y Martin (1962, p. 350) argumentan que “esto explica, por ejemplo, que el francés empleado en el siglo XII en los cantares de gesta difiera profundamente del que escribía Villon en el siglo XV”; esta es la razón por la que las lenguas han evolucionado y han sido conocidas o formado su gramática, el prestigio de las lenguas se ha basado en la literatura, también incrementó el interés de las personas por querer entender o comunicarse con otros países que no hablan su lengua

materna, así como la lectura de los trabajos de científicos dando grandes pasos a los avances tanto tecnológicos como filosóficos, entre otras ramas de la literatura, por efecto de causas políticas y sociales, sobre todo religiosas, pues estos círculos eran los más poderosos y, la mayoría de veces, los únicos que tenían el acceso a la información y al conocimiento.

Hablando sobre este tipo de traducción, Byrne (2006, p.10) aclara que “scientific texts will be conceptually more difficult and will be more abstract than other types of text. They will, however, have more standardised terms which are easier to look up and they are likely to be better written than texts on other levels”; sin embargo, Franco afirma que “el grueso de un texto técnico o científico está constituido por lenguaje general, normalmente de tenor formal, sobre el que por razones obvias la moderna ciencia terminológica tiene [...] poco que decir” (2013, p.44), por lo que la sinonimia es de gran ayuda al redactar de acuerdo con esta clase de textos, pues tienden a ser muy repetitivos y en cuanto al ámbito del lenguaje en general trata cuestiones estrechamente ligadas a tradiciones culturales de cada sociedad, elementos invariables que dependen de la categoría de la obra, pero que afecta la mayor parte del escrito y necesitan especial atención para poder ser trasladadas a la lengua meta que pretende ser entendida, tratando de evitar la interferencia de la lengua materna con la lengua que se está trabajando e incluso intentar mejorar el texto original, si se tiene la oportunidad, con el fin de cumplir esa función comunicativa con la que se debería estar dotado el texto o la obra en la lengua meta.

Franco escribió que “una de las consecuencias más importantes de los estudios de traducción modernos ha consistido en contribuir a problematizar la cuestión de los géneros al mismo tiempo que, paradójicamente, se buscaban definiciones estables que permitieran a los traductores trabajar con plantillas claras” (2013, p.40) para facilitar el trabajo del traductor a la hora de traducir, de ahí la creación de diccionarios especializados y de memorias traductológicas; sin embargo, esto resta complejidad al trabajo y, a pesar de todo esto, las personas

suelen creer que es complicado por la artificialidad del lenguaje que se utiliza, la dignificación de este tipo de lenguaje debe ser mayor debido a la facilitación del mismo por las definiciones estables guardadas en las memorias traductológicas y en los diccionarios especializados junto con sus derivaciones y como una actividad profesional y compleja, el interés por este modelo de traducciones crece constantemente debido al incremento exponencial de investigaciones y avances tecnológicos.

Para Wright y Wright (1993), la traducción científica es importante debido a la transferencia axiomática que se hace a consecuencia de que muy pocas personas se dan cuenta del tipo de lenguaje con el que se está tratando, además este tipo de traducciones son un trabajo en conjunto debido a la creación de términos que se van acuñando a las lenguas de acuerdo con los avances tecnológicos, a pesar de que tome bastantes años para que cada palabra sea aceptada por cada idioma. Tuvieron que pasar milenios de actividad traductora y siglos de reflexión sobre la misma para hacer de la traducción un objeto de estudio y análisis académico reconocido, para las civilizaciones humanas, esta ciencia es difícilmente reconocida aún en la actualidad, se encuentran muy pocos autores que se dedican realmente a la traducción científica debido a toda la terminología necesaria en cada área. Si se agrega el nivel de análisis de cada texto y la complejidad, nos damos cuenta de la razón de este último argumento.

Recordemos que la columna vertebral de este estudio era la convicción de que ni la posición y ni la función de las traducciones como entidades y de la traducción como un tipo de actividad en una futura cultura meta, como se ha comentado anteriormente, ni la forma que tenga una traducción ni las estrategias a las que se recurre durante su génesis constituyen una serie de hechos desconectados; cada texto, cada oración y cada palabra están conectadas para formar ideas en concreto y no están puestas ahí sólo porque sí, todo tiene un orden y un resultado, lo cual debe ser conservado en su traducción, aunque se lleguen a cambiar algunas palabras o hasta las formas gramaticales, este pensamiento nos

lleva a Nida (2012, p.147) quien dice que “ningún análisis de los principios y métodos de la traducción puede tratar la traducción como algo separado del propio traductor. Pero tampoco se debe sacar a relucir al pobre traductor al final del análisis”.

Así como los textos científicos pertenecen en parte a la literatura, se convierten al mismo tiempo en un tipo de texto bastante difíciles de traducir, ya que, como explica Byrne “Scientific texts will be conceptually more difficult and will be more abstract than other types of text. They will, however, have more standardized terms which are easier to look up and they are likely to be written than texts on other levels” (2006, p.37) como ya se había comentado anteriormente, esto se debe al tipo de palabras tan específicas que se necesitan para cada texto especializado en las ramas de la ciencia, lo cual también lo puede convertir en algo un poco mecánico y cuadrado pues es más importante la precisión del uso de los términos que el estilo que el autor esté utilizando, o como explica Franco (2013), “tradicionalmente la traducción científico-técnica ha contado poco en la reflexión tanto lingüística como traductológica por partir de un lenguaje escasamente creativo”, a pesar de que los términos son muy parecidos tanto en inglés como en español, de igual forma es necesaria la investigación del término al que se refiere para evitar falsos cognados o ser más atinados con el uso de los mismos.

Sin embargo, Nida (2012, p.148) destaca algo muy importante sobre la traducción en general “[...] pero aparte de las dificultades e ingraticudes, si el traductor quiere hacer una traducción aceptable debe tener un conocimiento excelente de la lengua de partida y, al mismo tiempo, un buen dominio de los recursos de la lengua a la que se está traduciendo”, pues se requiere para no cambiar ningún significado o punto de vista o hacer de estos textos algo subjetivo, a pesar de que “ningún traductor puede evitar cierta implicación personal en su trabajo”, por otro lado, Luna afirma que:

En la actualidad, la disciplina se encuentra inmersa en un caso terminológico y el gran responsable de esta situación es el investigador o traductólogo,

quien, en forma consciente o inconsciente, genera el problema a través de su práctica científica. (Luna, 2002, p.18)

Si la palabra se desconoce, es obligación del traductor hacer una investigación para encontrar el término más acertado para poder utilizarlo de acuerdo con el trabajo que se le está pidiendo, y como resultado de esto, muchas veces los términos se comprenden mal y, por lo tanto, el texto traducido da una sensación de incoherencia o de falta de cohesión, lo que significa una mala calidad del trabajo de traducción que se llevó a cabo.

Hablando de lo que la lengua de partida nos puede decir para su traducción, Nida (2012, p.156) nos explica que “en su interpretación del mensaje de la lengua de partida, en la selección de las palabras correspondientes y de formas gramaticales, así como en su elección de equivalentes estilísticos, se verá influido inevitablemente por su empatía global con el traductor” por lo que la interpretación de cada traductor es muy importante; no obstante, en estos textos es más importante que quede bien impregnado el conocimiento conciso que se está tratando de transmitir para cierto público al que va dirigido. Como ya se ha dicho anteriormente de los textos, las obras que se traducen dependen muchas veces del público al que va dirigido y no de la opinión del traductor. Por eso, se debe traducir lo que el autor original escribió en sus obras e incluso lo que está tratando de explicar.

Cuando estamos leyendo cierto tipo de obras, nos encontramos con un lenguaje que hace referencia a sí mismo o que explica demasiado las palabras que ha elegido utilizar el autor, por ejemplo: “el traductólogo Jean Ladmiral (1987) considera que nos encontramos en la etapa *productia* de la traducción orientada a la construcción o elaboración de un metalenguaje o meta discurso propio, generado a partir de la práctica traductora” (cit. en Luna, 2002, p.19), se pueden llegar a hacer adecuaciones o explicaciones con el metalenguaje creado por ellos mismos para dejar más en claro lo que se quiere decir. No obstante, no es recomendable abusar del metalenguaje pues se puede obtener como resultado un texto redundante más

que claro. Por ejemplo, Luna (2002, p.18) explicaba que “la acuñación de metalenguaje traductor, supera, con creces, la reflexión teórica sobre la problemática metalingüística y los trabajos propiamente terminológicos aplicados a nuestro campo”, ahí es donde nuevamente entra el tipo de público al que va dirigido el texto, pues ya debe estar familiarizado con los términos que se están utilizando o el tipo de lenguaje con el que se va a encontrar en toda la redacción de las obras con las que enfrenta.

Regresando a la importancia que tienen los elementos de los significados que se deben conservar en cada trabajo traductológico, Steiner (1975, p. 29) aclara primero que, “entender es traducir” y después de entender “la determinación de los valores tonales, de todo el acontecimiento semántico actualizado por las palabras [...] el intento de llegar a comprender el alcance de esas palabras, tanto hacia adentro como en relación con otros personajes y con el público, se mueven en círculos”, es decir, no sólo hay que entender completamente las obras que se están traduciendo sino que se debe tratar de hacer un buen trabajo para que los lectores puedan comprender completamente el significado del mismo. Esto asegurará que el conocimiento sea transmitido de la misma manera para que no existan errores o falsedades en cuanto al conocimiento e incluso las teorías que se están explicando dentro de las obras. Steiner (1975, p.71), aclara nuevamente que “la traducción existe porque los hombres hablan distintas lenguas”; por ello, eliminar la necesidad de transmitir conocimiento es sumamente importante, pues el conocimiento o las investigaciones se van creando en diferentes lugares y es necesaria la traducción para que las personas puedan tener acceso a este, sobre todo si hablamos de nuevas tecnologías, técnicas o ciencia que constantemente van avanzando y siempre surgen cosas nuevas que deben ser entendidas por la rama a la que van dirigidos. Por eso, hay que tomar en cuenta que, para traducir, según Hurtado (2001), “se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural” (p. 28).

La ciencia es bastante compleja no sólo por el tipo de palabras que utiliza sino por todas las teorías que necesita para poder avanzar o ser comprendida de acuerdo con lo que requiere o lo que se está analizando, de ahí que va de la mano con la traducción y la importancia de esta. Se traduce para comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debido a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene pues, una finalidad comunicativa” no importa el tipo de traducción o el público al que va dirigido, sino que se cumpla la función de comunicar algo manteniendo el contenido trasladado como el autor lo planteo sin cambiar los significados o puntos de vista que el autor original ha puesto en su obra. Con respecto a esto, Albir (2001, p.29), nos dice que, “si la razón de ser de la traducción es la diferencia lingüística y cultural, no le podemos pedir identidades a la traducción que, por su propia naturaleza no puede cumplir [...]. La finalidad comunicativa de la traducción, nacida de la necesidad de comunicación para subsanar la barrera de la diferencia lingüística y cultural, es crucial en la reflexión de la traducción”, pues la cultura cambia en todos lados, por lo cual debe mantenerse neutral o hacer un trabajo directo a cierto público lector para no tocar temas sensibles o tocarlos de cierta manera, cuando se hace el trabajo traductológico sobre una obra se debe tomar en cuenta la cultura de la que viene y a la que va dirigida pues sirve para buscar los elementos más cercanos a lo que puede ser entendido en el texto meta, esto como un recuso totalmente necesario como base para comenzar con cualquier trabajo. (Catford, 1965, p.27).

Algo que también debe de estar muy presente a la hora de hacer una traducción casi de cualquier tipo es la cultura de donde viene el texto u obra original, ya que la equivalencia entre las palabras escritas de un idioma con otro llega a tener un significado diferente con la correspondencia que tienen dos lenguas entre sí, pero de forma oral:

A further distinction must be made between textual equivalence and formal correspondence. A textual equivalent is any TL text or portion of text which is observed on a particular occasion [...] a formal correspondent, on the other hand, is any TL category (unit, class, structure, element of structure, etc.) which can be said to occupy, as nearly as possible, the “same” place in the “economy” of the TL as the given SL category, [...] the theory of translation is

concerned with a certain type of relation between languages and is consequently a branch of comparative linguistics. From the point of view of translation theory, the distinction between synchronic and diachronic comparison is irrelevant (Catford, 1965, p.20).

Catford nos comenta que la TL (target language - lengua meta) debe ser observada bajo un contexto formal con la finalidad de revisar la categoría a la que pertenece el texto, también resalta que se debe reafirmar la importancia que tiene la cultura al momento de hacer una traducción, así como la relación de significados y puntos de vista además de dominar ambas lenguas para un trabajo acertado, para que así, las palabras que se pretenden traducir ocupen el mismo lugar que en la SL (source language – lengua origen).

Garriga (2009, p.1) destaca claramente que “durante muchos siglos, el prestigio de la lengua se ha basado en la literatura. Las obras literarias han sido las depositarias de la lengua en su más alto grado de esplendor”, lo cual lo hace en otro punto muy importante que se debe tomar en cuenta cuando se trata de un texto especializado no sólo por el prestigio sino por el registro que se está utilizando para que pueda ser entendido como debe ser.

No podemos dejar de lado la importancia de la traducción científica, pues para Sager (2002, p.23): “como el trabajo del traductor, y en cierto modo también el terminólogo, es un servicio que depende de las necesidades comunicativas de cada época”, es decir, el lenguaje terminológico siempre ha acompañado fielmente a la historia de la cultura de cada pueblo, pues ha sido parte de los medios de comunicación que utilizamos hasta ahora, lo que presupone estructuras sociales ya muy avanzadas con formas escritas de la lengua desde la antigüedad.

Por otro lado, Reiner (2009, p.46) afirma que “la funcionalidad de las lenguas especializadas, podemos probar que en muchas comunidades lingüísticas se va reconociendo cada vez más la importancia de la comunicación especializada” debido a que las necesidades que ya se han comentado anteriormente ya no son básicas, pero sí totalmente necesarias para poder trabajar con textos de diferentes

ramas muy especializadas, es por eso que para Muñoz (2002, p.65) “la ciencia cognitiva es un nuevo campo que reúne los estudios sobre la mente, la lingüística, la antropología, la filosofía y la informática”, dado que la traducción como herramienta ofrece desde significados aproximados a las palabras de la lengua de partida a la lengua meta, lo que hace de la traducción científica algo difícil pues gira en torno a investigaciones llenas de aspectos terminológicos muy específicos.

Para muchas personas, el llegar a trabajar en traducciones científicas predispone una base de conocimientos básicos acerca de lo que conforma la ciencia o que consiste en una serie de conocimientos o hechos ya definidos; sin embargo, se debe aprender de estos mismos y versar sobre la gama de puntos de vista existentes, lo que Muñoz (2002, p.69) aborda como la necesidad de “desmitificar y humanizar la ciencia”, es decir, abordarla sin complejos y aceptarla con sus imperfecciones y cambios constantes, lo cual constituye un reto adicional al traductor pues debe intervenir en la comunicación como un profesional y debe adoptar ciertas estrategias como la lectura crítica de la cual se derivan las comparaciones traductológicas y la necesidad de conservar significados.

En este sentido, Muñoz (2002, p.71) señala que “el rasgo aparente más notable y definitorio del lenguaje científico es el uso abundante de la terminología propia”, lo que presupone que los problemas de esta se deben a la documentación y hasta la misma terminología aun cuando muchos conceptos, sin importar si son científicos o no, tienen un origen cultural muy importante; sin embargo, este lenguaje científico no es más que una abstracción interesada del lenguaje general.

1.1.2 Traducción técnica

Para comenzar, Wright & Wright (1993, p.11-12) afirman que “it is useful to define what is meant by technical translation and how it differs from translation of other types” o lo que para Byrne (2006, p.6) significa que “Technical translation is all about conveying specialised information. This is not entirely true, of course the main concern for technical translators is to make sure that that information is conveyed

accurately". Para esto, los traductores que se dedican a hacer esta clase de trabajos deben de tomar en cuenta que se debe hacer una investigación en cuanto a términos si no son conocidos, esto debido a que los tecnicismos deben ser traducidos de manera acertada para no errar con los significados especializados de la rama a la que se remite el texto.

Además, aunado a esto, un traductor técnico debe tener mucho cuidado con los términos del texto pues son especializados y, por tanto, el público también lo es, por lo que Hann (1992, p.7) afirma que "a good literary translator strives to produce a target version which is as elegant as the original". A pesar del estilo formal que se utiliza, los conceptos deben conservarse; por ello, Hann (1992, p.7) reitera que "the technical translator's main priorities are precision and comprehensibility, since the lexical error are more serious", por lo que la solidez en la concordancia de términos es de suma importancia.

Byrne (2006, p. 25) aclara que la traducción técnica es mucho más que la transmisión de información técnica, sino que tiene como reto asegurarse que la información que se pretende ser transmitida es clara y será fácil de utilizar por los lectores; pero regresando a los comentarios que hacen Wright & Wright (1993, p.3), recordamos que en el pasado la traducción técnica sólo era tomada en cuenta como un simple ejercicio de traducción literal donde sólo se tenían que transferir correctamente los tecnicismos utilizados en los textos, puesto que el estilo no era de importancia Byrne (2006) afirma que "this is, perhaps, one of the most irritating misconceptions for technical translators because it is so completely unfounded and implies that technical translators do not have the same linguistic and writing skills as other types of translators". No obstante, cada tipo de traducción tiene sus propias complicaciones, por lo que Hann (1992, p.7) afirma que "the job of a technical translator is further aggravated by the fact that he or she may not really understand the source text", lo que resulta en la necesidad de hacer una prelectura que nos permita analizar el texto a traducir, y de esta manera determinar el tipo de texto con el que se está trabajando y los posibles tecnicismo. Así, si no se está familiarizado

con el tema o la rama científica a la que está dedicado el texto esta prelectura resulta de mucha ayuda.

Uno de los propósitos de la traducción, sin importar su tipo, es que debe ser entendida por el lector o al público al que se está dirigiendo el escrito, por lo que la contextualización y la familiaridad con los temas que se tratan en los textos técnicos, son de mucha ayuda para el traductor, derivado de todo el léxico necesario para los textos técnicos, se refiere al uso de diccionarios o glosarios técnicos especializados para poder ser exacto con los términos sin afectar la coherencia del texto, para esto, Hann (1992, p.8) entiende que “the technical polyseme dictionary is structured bilingual glossary designed to reveal the polysemous nature of technical terminology”, lo que ayuda a los traductores a entender los términos necesarios teniendo en cuenta que para Hann (1992, p.9) “the polyseme dictionary may involve slightly longer access than its simple alphabetic counterpart”, Popovič (1975, p.7-23) agrega que “ci si è occupati anche di indagare gli errori di lettura, di capire il contesto” con el fin de que el traductor construya su propia génesis durante el proceso de la traducción sin caer en una traducción literal para cumplir con su acto comunicativo durante el proceso.

Hablando del estilo de la traducción técnica, Wright & Wright (1993, p.11) coinciden en que “[...] the principal stylistic goals of technical writing, are simultaneously those of technical translation; an excellent technical translator is an excellent technical writer” lo que nos lleva a el uso recomendado de sinónimos en las traducciones y en la redacción de documentos para evitar las repeticiones; pero las palabras especializadas difícilmente tienen un sinónimo. Así lo explican Wright & Wright:

If the syntactical and lexical features of the source and target languages differ, clarity often requires that the sentences in the target language be completely recast [...] finally, clarity in a translation into English may sometimes require less or more repetition than the original. (Wright & Wright, 1993, p.16)

Esto hablando de inglés; sin embargo, en español podemos encontrar bastantes sinónimos, así como diccionarios que pueden ser de ayuda para agilizar los usos y encontrar variedad en cuanto al uso de estos:

La traduzione non è semplicemente sostituzione di parole a livello linguistico e temático secondo regole grammaticali. La tesi è dimostrabile in modo esemplare raffrontando la traduzione fatta da un traduttore umano e quella fatta da una macchina” donde implica que “il traduttore ha a che fare con diversi livelli, diversi elementi testuali, ne interpreta il significato [...] e sopesa l'accettabilità degli elementi che si appresta a usare. (Popovič, 1975, p.69, 73)

Tomando en cuenta lo anterior, el tema de la sinonimia es muy relevante en el caso de las traducciones técnicas como hemos dicho antes, gracias a la función comunicativa que deben de cumplir a pesar de que esta rama de la traducción no es muy considerada para ser estudiada, Franco (2013, p.5) argumenta que la traducción de estos textos lleva a la cabeza un flujo de información entre investigadores, especialistas y un público específico, el cual debe ser considerado desde que se inicia con el trabajo de traducción.

Gapper (1992, p.123) destaca lo anterior cuando menciona que esta clase de traducciones siempre ha sido necesaria en la vida diaria de las personas aún sin que se den cuenta pues existen estas traducciones, desde artículos periodísticos hasta productos de todo tipo, además recalca que, al leer traducciones mal logradas, se hace evidente que dentro del trabajo hay muchos factores que interfieren con las traducciones, a pesar de que la traducción técnica se apoye más en el contenido que en la forma que tiene la obra o texto en su lengua original, los errores son obvios.

Para Gapper (1992, pp.123-125) siempre será importante estudiar la traducción desde la historia de la literatura, pues gracias a esta, han aparecido más géneros y derivado de ello, un exceso de especialización en casi todas las áreas de conocimiento, por lo cual “el campo de la traducción se ha visto en la necesidad [...] de delimitarla como proceso”.

Byrne (2006, p.3) afirma que el lenguaje que se utiliza en los textos técnicos no solamente son científicos sino que también se incluye a la economía, derecho y negocios, aunque también indica que “just because there is a specialised terminology, doesn’t make something technical”, es decir, se debe diferenciar entre lo que se considera como un texto técnico de lo que no lo es, pues existen textos que aunque tienen lenguaje especializado no se consideran técnicos (la Biblia, por ejemplo), de esta manera se une con el comentario que hace Franco (2013, p. 38), pues concuerda con la necesidad de un estudio apropiado para la traducción técnica haciendo de lado la idea de que una traducción técnica sólo se trata de terminología.

En cuanto a la terminología, Gaper (1992, p.130) comenta que la mayor parte de las nuevas palabras no se encuentran fácilmente en los diccionarios, y, así como Franco (2013, p.38) concuerda con la necesidad de la investigación; no obstante, señala que del traductor depende su propia investigación para hacerse de conocimiento y descubrir el significado del término.

También, Popovič (1975, p.76) agrega que “il raffronto di fatti, ossia di collegamenti dell’opera o della sua tematica, puo essere d’aiuto al traduttore. Piu il traduttore sa del tema, piu coglie in profondita.” Aunque para el este tipo de lenguaje es más de carácter estilístico, no debería profundizar tanto en los aspectos socioculturales ya que la especialidad de la traducción se encuentra en la unidad léxica que utiliza, aunque para Nida (1982, p.4), más allá de los aspectos socioculturales y la temática, “to communicate efectively one must respect the genius of each language”, es decir, se deben respetar las características del lenguaje meta para que estas puedan ser explotadas de manera positiva.

Cabe destacar que también se debe diferenciar entre traducción científica y técnica pues suelen ser tomadas en cuenta como un solo tipo de traducción; sin embargo, Byrne (2006, p. 8) destaca la definición que se encuentra en *Chambers Dictionary* como “knowledge ascertained by observation and experiment” y la traducción técnica relacionada a la tecnología y la aplicación de la ciencia con

propósitos prácticos, considerándose como otro punto a tratar como parte de los estudios de este tipo de traducción, por lo que también debe analizarse el propósito del texto para poder hacer una correcta clasificación.

1.1.3 Interferencia en la traducción

Gavrich (2002, p.1) hace hincapié en que todos los estudios de traducción se enfocan solamente en la lengua original de las obras, aunque el traductor debe también cumplir un papel de mediador al manejar los elementos de significación que se encuentran en los textos, agrega que también se debe tener un amplio dominio de la lengua extranjera dado que es el campo de trabajo habitual del traductor o como García Yebra (1984, p.359) afirma “cuando hay entre dos lenguas un contacto prolongado, se produce casi inevitablemente la invasión del campo de una de ellas, el de la más débil o menos desarrollada, por la más vigorosa”. Levine (1998, p.23) cuando comenta que “los traductores, al alejarse de su lengua materna para ponerse al servicio de otro idioma, experimentan un exilio en su propio idioma”, lo que resulta importante puesto que si se consideran todas las diferencias que existen de una lengua a otra existen muchos errores cuando se buscan desde términos hasta frases completas.

Para evitar cualquier tipo de interferencia, es recomendable que se lean por lo menos tres párrafos según Newmark (1988, p. 51), pues resulta peligroso porque es muy probable que se presenten problemas lingüísticos, culturales e incluso referenciales.

Para Newmark (1988, p. 48), las traducciones deberían de conservar un efecto de “equivalencia” para poder producir el mismo efecto que se produce en la lengua original debido a que es el resultado que se espera de una traducción, empero, la lengua meta puede verse afectada por la lengua original debido al propósito que tenga el texto o incluso por cuestiones culturales. El efecto de equivalencia no solo es a lo que se debe aspirar cuando se traduce, el lector a quien va dirigido el texto u obra deben poder entenderlo sin cambiar el significado del original, aunque el impacto de estos varíe de acuerdo con la función de cada trabajo

realizado, aunque Newmark (1988, p. 49) también menciona que cuanto más carga cultural tenga un texto, hay menores oportunidades de encontrar un equivalente en la lengua meta, lo que también representa cierta interferencia debido a la falta de información y de estudios tanto en la lengua original como en la meta.

Nord (1997, p.17) describe la habilidad de traducción como parte de dos diferentes culturas, lo que forma parte de la introducción a los problemas que se presentan al traducir cualquier tipo de textos por obvias razones. No obstante, todos los aspectos anteriores intervienen en la problemática de la que se ha estado hablando, como asegura Gavrich (2002, p.2), “el traductor que traduce a otra lengua que no es la propia debe superar las fronteras impuestas por las distintas lenguas”, por lo que naturalmente nos empuja a una comparación traductológica, no para analizar la calidad sino la precisión que se tiene al hacer este tipo de trabajos:

La interferencia es un indicio de contaminación lingüística y una buena traducción no debe mostrarla; los conceptos y las formas deben llevar el sello de la LT, de lo contrario, la traducción parece extraña, fría y disecada. El lector no contaminado puede sentir que se halla frente a un cuerpo sin alma. Una traducción puede ser gramaticalmente correcta pero es apenas un “mannequin” vestido con los colores de otro país, no tiene vida, faltó creatividad. (Gavrich 2002, p.2)

Todos los idiomas son parte de una cultura, lo que las convierte no sólo en algo complejo de analizar sino en algo maravilloso puesto que interfieren tanto su historia, ubicación geográfica, política y costumbres, razones por las cuales el lenguaje evoluciona a su propia manera, lo que nos lleva a inferir que, por eso, todas las lenguas son difíciles de traducir en algún punto y sobre todo cuando se trata de algo tan específico o está completamente empapado de referencias culturales.

Lo anterior nos lleva a Newmark (1988, p.80), puesto que aclara la importancia del contexto en la traducción al decir que “the translator [...] has to be aware of all varieties of contexts [...] Context is omnipresent, but it is relative. It affects technical terms and neologisms less than general words”, lo que nos lleva a que los traductores si bien no son capaces de encontrar la palabra más correcta, deben ser

capaces de utilizar palabras generales entendibles por los lectores a los que se dirige la obra.

Derivado de lo anterior, habrá que referirse también a los tipos de traducción tomados de Newmark (1988, p.81-93):

- a) Transferencia: es el proceso de transferir una palabra de una lengua a otra, esto incluye el cambio de tipos de alfabetos a otro (árabe a cirílico por ejemplo).
- b) Naturalización: adaptación de una palabra.
- c) Equivalencia cultural: es una aproximación de las palabras, sus usos son limitados teniendo en cuenta que no son utilizados en textos generales, un ejemplo en inglés puede ser <<*fashion week*>>.
- d) Equivalente funcional: usado generalmente con palabras o términos específicos, con la finalidad de recuperar en la traducción el sentido de esos elementos, aunque cambie la forma, como en "*it's raining cats and dogs*" por "está lloviendo a cántaros".
- e) Equivalencia descriptiva: agrega una pequeña descripción a una palabra que no puede ser traducida.
- f) Sinonimia: uso de sinónimos presentes en la lengua meta para aclarar el término usado en la lengua original.
- g) Through-translaton: traducción literal de nombres propios, organizaciones o elementos de palabras compuestas, ejemplo "*die Übermensch*" a "super hombre".
- h) Transposiciones: consiste en cambiar la categoría gramatical de la palabra en cuestión.
- i) Modulación: es el cambio de punto de vista para adaptar un término abstracto en algo más claro, ejemplo: "*health insurance*" por "seguro por enfermedades".

1.2 Traducción filosófica

Ya se ha hablado anteriormente de la traducción tanto científica como técnica; sin embargo, el eje central de esta tesis es la traducción filosófica, pues, aunque no es muy conocida, la dificultad de este tipo de traducción es que la literatura filosófica depende mucho del pensamiento de cada autor. Un ejemplo lo encontramos en el comentario que hizo Gutiérrez (2008, p.1) sobre la traducción en la filosofía de Cassirer: “there is no more being itself, but symbolized being, and as a result from this philosophy only can be done in culture”, lo que acierta nuevamente en el uso del contexto cultural como apoyo para la traducción, pues la filosofía tiene muchas vertientes que nacieron en diferentes países, de las cuales también tienen ramas específicas que van cambiando con el tiempo.

La importancia de este tipo de traducciones, como Chico (2015, p.94) afirma “ha desempeñado un papel fundamental en la historia del pensamiento” dado que gracias a la traducción de textos clásicos como los de Platón se ha podido conocer la historia del pensamiento humano y de ahí, todas las ramas derivadas de su filosofía. Sin la traducción de estos textos, nada de esto se hubiera podido conocer y es que hasta la fecha, es muy difícil que un lector conozca a profundidad todas las lenguas en que se ha escrito el conocimiento, lo cual subraya la importancia que tiene la traducción para la cultura. Del lado subjetivo, Grossman (2011, p.17-19) afirma que cada tipo de traducción importa porque, de alguna manera los traductores nos convertimos en escritores mientras llevamos a cabo nuestra labor, esto quiere decir que hacemos de cada trabajo de traducción algo nuestro.

Considerando ahora la traducción que se hace para textos filosóficos, Castro (2008, p.181) afirma que “el texto filosófico se considera como la representación de un sistema de pensamiento, [...] condensado en una red de conceptos acuñados o reformulados por el propio filósofo” y, por lo anterior, es de suma importancia conocer no sólo el pensamiento del autor de la obra filosófica que se va a traducir, sino también la raíz del mismo, la labor del traductor en este sentido se basa en conservar la esencia de lo dicho por el filósofo así como los significados representados de forma abstracta. Además, Hegel (1807, p.377) deja en claro que

el conocimiento sobre la mente humana es el conocimiento más concreto, y por lo tanto, el más difícil; no solamente se refería al autoconocimiento sino también a la realidad del hombre. Las aseveraciones que hace Hegel son útiles para pensar en la traducción de los autores filosóficos, en vista de que es necesario conocer a fondo el contexto tanto cultural como histórico para conocer el pensamiento de los autores, así como su filosofía para no errar en las traducciones.

Es también necesario recalcar que los traductores, aunque no lo digan abiertamente, impregnan sus trabajos de disposición productiva que permite la apreciación de cosas muy específicas y complejas que constituyen el campo de experiencia del filósofo y que a los lectores les ofrece una experiencia diferente en cada obra, Ames y Hall (2002, p. 22) mencionan que la importancia de hacer una buena traducción también radica en conocer la lengua de partida, puesto que es extremadamente sencillo hacer una traducción errónea por pequeña que sea e incluso encontrar muchas versiones de la misma por no entender bien la lengua en la que la obra está escrita originalmente.

Tomo como ejemplo el libro *Dao De Jing: Making This Life Significant: a Philosophical Translation* de Ames y Hall (2002), puesto que consideran muchos aspectos a la hora de traducir un texto filosófico que fue escrito en chino: las dificultades al trabajar con la obra antes mencionadas radican tanto en el idioma como en el pensamiento. Los traductores afirman que para hacer un óptimo trabajo se tiene que conocer mucho más acerca de la filosofía; desde los autores clásicos como Parménides, hasta los más específicos que fueron de ayuda para comprender la obra que tradujeron; todo esto con el objetivo de no errar en cuanto al significado y la línea de pensamiento del autor original.

A todo lo anterior, Murray (1953, p.10) declara que también es importante analizar a qué rama de la filosofía pertenece la obra, pues es una de las claves más importantes para que los traductores se apoyen y eviten errores, algo que debo agregar es que también deben tomarse en cuenta aspectos como la fecha en la que

se escribió el libro, lo anterior nos da contexto para entender en dónde se ubica el pensamiento del filósofo, lo que también nos remite al contexto histórico y cultural de la obra. Otro punto muy importante a tomar en cuenta es el propósito con el que se escribió el libro, aunque pueda parecer bastante obvia la razón de un libro filosófico, también debe analizarse si es una teoría nueva, una teoría que refuta a otra o incluso nuevas ideas o analogías, la evolución de una rama de la filosofía o solo una crítica a otra obra desde un punto de vista específico. Todo esto implica el amplio conocimiento de la rama a la que pertenece, así como las bases del pensamiento que se está traduciendo como los avances que se han hecho y hasta las diferentes críticas que se tienen, todo el conocimiento filosófico se encuentra en una red compleja de pensamientos diversos.

Castro (2008, p.181) reconoce que muchos términos en este tipo de textos provienen del griego y en la mayoría de los casos ya tienen traducciones estables, empero, van de la mano también con la evolución de las tradiciones, lo que cambia su identidad como conceptos ya definidos. Además, Castro (2008, p.182) afirma que “las dificultades de la traducción de los términos/conceptos de los textos filosóficos aumentan si consideramos las connotaciones que estos tienen en una lengua determinada” es decir, la traducción de un texto filosófico no sólo implica la investigación de términos, sino también la acuñación de las connotaciones que le dan en la lengua meta y en la lengua de origen, puesto que cada filósofo le da muchas veces un significado diferente, lo que convierte la tarea de traducir este tipo de textos en una tarea bastante compleja. Ir más allá de la terminología utilizada es necesario, puesto que es la carga de identidad y sentido de la misma filosofía.

Hablando de la necesidad de conocer a fondo el pensamiento del filósofo al que se va a traducir, Gutiérrez (2008, p. 45-46) nos da un claro ejemplo al haber tenido que analizar a Heidegger para su traducción, diciendo que:

La filosofía de las formas simbólicas de Cassirer en clave metafísico-humanista, y rechazando radicalmente el planteamiento ‘ontológico’ heideggeriano, sostiene que ‘nos movemos en un plano donde

principalmente hay hombres, cosas humanas', no el ser. (Gutiérrez, 2008, p.45-46).

De este modo, Gutiérrez también nos pone a la vista el giro Copernicano que Heidegger toma en cuenta en su filosofía, agregaré que Heidegger, a pesar de ser el pensador más influyente del siglo XX, la teoría existencialista que desarrolla en sus obras no es fácil de traducir debido a todos los símbolos que abundan en sus escritos.

Aunque el texto filosófico es caracterizado por contener una estructura argumentativa, tiene a un estilo metafórico lleno de abstracción. Ortega y Gasset (cit. en Chico 2015, p. 96) argumentan también que “en ello reside la principal causa de las dificultades y las exigencias de la traducción del texto filosófico, unánimemente sancionadas por quienes se han ocupado de la teoría y la práctica traductológicas de esta clase discursiva” lo que nos lleva al uso extenso del pensamiento humano, así como la capacidad de interpretación del traductor para adaptar la obra al punto de ser entendida más fácilmente.

Dentro de la filosofía, como ya se había hablado anteriormente, es necesario plantear el cuestionamiento fundamental que se hace sobre el ser desde distintos puntos de vista. Esta cuestión característica tiene como carácter constitutivo formas simbólicas que también deben ser consideradas cuando se traduce, puesto que forman parte de la complejidad de los textos y, al mismo tiempo, fungen un punto importante para el entendimiento del lector, o como Gutiérrez (2008, p.52) afirma: “las formas simbólicas no son meras copias de una realidad preexistente” reafirmando lo que Cassier (1925, p. 35-51) dijo de ellas: “son modos de configuración de lo real, cada una con sus propias reglas. Cada forma simbólica articula una “imagen del mundo (*Weltbild*)” mediante un “acto peculiar de objetivación (*eigenartige Akte der Objektivierung*), de reelaboración de representaciones determinadas y formadas a partir de meras impresiones”; esto se refiere a las partes más pequeñas pero fundamentales en el discurso filosófico, pero

que no debe perder importancia pues sin nada de esto, la obra completa pierde sentido.

Para Chico (2015, p.101) “según algunos autores, el texto filosófico dejaría de ser filosófico y pasaría a ser literario sin su arquitectura léxica o terminológica”, de tal modo que la dimensión léxica encontrada en estas obras la hace cercana al texto científico-técnico pero también a la poética del texto literario; empero, los problemas de terminología encontrados en los textos filosóficos no son de la misma clase que la terminología científica.

Ladmiral (2010, p.15) asegura que este tipo de traducciones debe considerar un método para hacer un trabajo efectivo, también afirma que hay que reconocer la dualidad de los conceptos en la filosofía “mais, d'un autre côté, il y a aussi une dimension qui relève de ce que j'appelle la formation fondamentale, qu'on aurait grand tort de sous-estimer et de négliger dans l'organisation” puesto que comparte muchos elementos de orden técnico (como los diccionarios especializados y los *memoirs*).

Castro (2008, p. 182) considera de suma importancia que a pesar de toda la terminología utilizada no se debe dejar de lado la interpretación de los mismos textos debido a la poética que contienen, también considera necesario el uso de notas al pie de página si es necesario aclarar un concepto que más allá de ser abstracto puede ser utilizado subjetivamente por otros autores, así como Derrida (cit. en Castro, 2008, p.188):

[...] como «el verde es o» o «abracadabra» no constituyen su contexto en sí mismos nada impide que funcionen en otro contexto a título de marca significante (o de índice, diría Husserl). No sólo en el caso contingente en el que, por la traducción del alemán al francés «el verde es o» podría cargarse de gramaticalidad, al convertirse o (oder) en la audición en dónde (marca de lugar): «Dónde ha ido el verde (del césped: dónde está el verde)», «¿Dónde ha ido el vaso en el que iba a darle de beber?». Pero incluso «el verde es o» (The green is either) significa todavía ejemplo de agramaticalidad (2003 [1989])

Como conclusión, quiero insistir mucho en que se debe prestar minuciosa atención a la traducción de textos filosóficos por lo que considero importante los tres pasos a seguir que Chico (2015 p.102) recopiló en su artículo para entenderlos y tomar en cuenta para su traducción:

- a) inventan sus propios términos —neologismos o neografismos— mediante recursos retóricos que sirven como punto de partida para la elaboración de conceptos filosóficos;
- b) asignan nuevos significados a viejos términos, en su mayor parte procedentes de la cultura grecolatina, y, sobre todo, del griego clásico, enriqueciendo así su campo semántico con nuevas acepciones directamente relacionadas con los postulados de las distintas escuelas y tendencias filosóficas que los hacen suyos;
- c) o usan términos delficos, esto es, pertenecientes a la lengua común o estándar, con nuevos sentidos, dando así lugar a la creación de términos especializados de naturaleza filosófica (Brownlie, 2002: 296-297; Parks, 2004: 1; Ortega Arjonilla: 2010: 434-435).

CAPÍTULO II. SIR KARL POPPER

«Creo, sin embargo, que al menos existe un problema filosófico por el que se interesan todos los hombres que reflexionan: es el de la cosmología, el problema de entender el mundo... incluidos nosotros y nuestro conocimiento como parte de él. Creo que toda ciencia es cosmología, y, en mi caso, el único interés de la filosofía, no menos que el de la ciencia, reside en los aportes que ha hecho a aquella; en todo caso, tanto la filosofía como la ciencia perderían todo su atractivo para mí si abandonasen tal empresa.»

(Karl Popper. *La lógica de la investigación científica*. México, Rei, 1991.)

2.1 ¿Quién fue Karl R. Popper?

Karl Raimund Popper fue un filósofo, sociólogo y teórico de la ciencia nacido en Austria y posteriormente ciudadano británico, nacido en Viena el 28 de julio de 1902. A pesar de haber sido un filósofo muy influyente dentro del círculo de Viena, no fue sino hasta los años ochenta que fue creándose una figura gracias a la influencia que dejó tanto en el campo de la filosofía como en el de la política; sus críticas ayudaron a crear la concepción del falsacionismo. Fue hijo del abogado judío Simón Carl Popper y de su esposa Jenny Schiff. Nació en Viena durante el verano de 1902 cuando el psicoanálisis estaba ganando fuerza en Europa.

Suárez-Íñiguez (s/f p.12) describe a Popper en su juventud como marxista y aprendiz de un ebanista, abandonó la corriente marxista cuando se dio cuenta de los innumerables peligros que conllevaba así como la falta de científicidad en la misma. Para 1934 ya había publicado su primer obra titulada "*Logik der Forschung*"

en la que plasmó su concepción de la filosofía de la ciencia, aunque criticaba al Círculo de Viena y a los positivistas lógicos, lo hizo convertirse en un filósofo algo reconocido dentro del Círculo.

Como muchas otras personas, decidió emigrar a Nueva Zelanda debido al peligro que corría al nacer judío y vivir a comienzos del régimen nazi, aun así, dedicó nueve años de su vida a estudiar lógica de la investigación e historia de la ciencia, así como el griego para leer a los antiguos sin ninguna interferencia. Es gracias a su obra "*Open and its Enemies*" que Popper se da a conocer en el mundo entero y comienza a plantar influencias también en la política, de acuerdo con Zanotti (2007 p.1), el liberalismo político de Popper dejó en claro el concepto de tolerancia para con la libertad de expresión y una gran sedimentación en su filosofía gracias a su actitud racional donde intenta derrocar el totalitarismo de su época.

Luego de algunos años se mudó finalmente a Londres, donde vivió el resto de su vida y dio clases en la *London School* donde, aunque lleno de críticas por parte de muchos otros filósofos y el rechazo de una veintena de editoriales, se consolidó como un gran filósofo. Retomando a Suárez-Íñiguez (s/f p.13), Popper viajó a Estados Unidos en 1950 para impartir conferencias en Harvard y en Princeton, donde tuvo como espectadores a Einstein y a Bohr, conferencias de mayor importancia en su carrera puesto que dieron cabida a un bloque de preguntas y respuestas entre él y su público.

Dejando de lado su labor escolar, de acuerdo con Suárez-Íñiguez (s/f p.15), Popper, a sus sesenta años aún conservaba fuerza en su cuerpo; subía las escaleras de la *London School* corriendo y de dos en dos, mientras explicaba algo, solía arrojar al aire el gis con el que escribía en el pizarrón; fue un gran maestro, pues enseñaba a sus alumnos a investigar eligiendo problemas, a utilizar lenguaje sencillo y fácil de entender, a ser críticos e interesarse por resolver un problema sin intenciones de ser originales.

Finalmente, Popper es uno de los principales filósofos de los que se habla al tratar de la filosofía de la ciencia, pues consolidó la filosofía política y social, tuvo un

gran pensamiento que trascendió gracias a sus planteamientos tan críticos y de gran importancia al ser únicos.

2.2 Pensamiento de Karl Popper

Como ya se ha mencionado anteriormente, Karl Popper es conocido por su pensamiento altamente crítico, aunque le fue reconocido tardíamente, cabe resaltar que fue uno de los fundadores del falsacionismo. En 1935, gracias a la actitud racional que interpuso años antes, sedimentó sus críticas en la filosofía política que había analizado al principio de su carrera.

Para poder comprender la mente de Karl Popper, es necesario que nos planteemos en el campo científico, donde él mismo comenzó sus críticas. Para Popper, se tenía que delimitar rigurosamente el terreno propio de la ciencia sin interferir con otros discursos, lo cual resulta casi imposible, puesto que la filosofía es la madre de todas las ciencias y es bastante sencillo confundir incluso algunos discursos entre ciencias, tal como sucede con la aplicación del discurso platónico de Crátilo, donde claramente se plantean cuestiones lingüísticas, pero que hoy en día se aplican para hablar sobre la veracidad y falsedad de las cosas en términos filosóficos.

2.2.1 El racionalismo crítico

Como una introducción al pensamiento ya maduro de Karl Popper, se encuentra el racionalismo crítico, importante para conocer todo su pensamiento, ya que Popper siempre fue de la mano con la epistemología para la fundamentación de sus teorías.

Popper introduce este pensamiento diciendo que los científicos aseguran que toda ciencia comienza en la observación de fenómenos, para después seguir paso a paso el método científico y, finalmente, presuponer una teoría o una ley; sin embargo, la tesis de Popper sostiene que toda ciencia comienza a partir de un problema, que después ha sido observado.

Cabe recalcar que Karl Popper era muy específico al tratar de su pensamiento, puesto que anteponía la experiencia a la posibilidad; de esta forma, Popper crea un modelo básico de contrastación crítica, y es aquí donde Popper concibe “la refutabilidad empírica de teorías” (Stroker, 1985 p.232), acuñando la falsabilidad de estas, ya que pone en relación la realidad de las cosas y los hechos mediante su confrontación.

2.2.2 El falsacionismo

Para poder plantear esta teoría, Popper se apoyó de la doctrina epistemológica (doctrina encargada de estudiar los métodos del conocimiento humano), dando razón a la concepción del falsacionismo, teoría postulada en 1934 en su obra “*La lógica de la investigación científica*”. Esta teoría fue diseñada de tal modo que esta le ayudaría a Popper a demostrar que no todas las teorías ya establecidas por la ciencia son necesariamente verdaderas, es decir, que su campo de aplicación se ha impuesto como universal sin dar cuenta de que las condiciones supuestas ante estas leyes varían con el tiempo, el espacio e incluso las personas, dando una imagen falsa del mundo para, así, distinguir entre lo que es ciencia y lo que no (Ibáñez, J. 2007).

Para poder llevar a cabo esta teoría, Popper sugiere un contraejemplo para cada teoría, de tal modo que se pueda demostrar si la validez que se le ha proporcionado a estas leyes científicas que refutables o no, asegurando de esta manera que ninguna teoría puede considerarse absoluta. Uno de los ejemplos que más se utilizan en esta teoría es el de los cuervos: no porque todos los cuervos que hemos visto hasta el momento sean negros, significa que todos los cuervos lo sean, es decir, que al encontrarnos con un cuervo albino nos damos cuenta de que es imposible afirmar que todos los cuervos sean negros.

Hablando un poco más profundo del tema, nos podemos encontrar con dos corrientes principales; el falsacionismo ingenuo (el cual versa en el principio de verificabilidad antes mencionado) y el falsacionismo sofisticado (desarrollado

tardíamente por Lakatos, quien apoya la investigación científica sin descartar aquellas teorías que nacieron de una refutación).

2.3 Filosofía de la ciencia

Diez y Moulines (1999, p.17) afirman que “el conocimiento científico es el resultado de determinada práctica o actividad específica que podemos denominar [...] como teorización, y la filosofía de la ciencia consiste en un determinado saber relativo a dicha práctica”, es por ello que es necesario tener en cuenta que esta corriente filosófica distingue el sentido del “saber” dentro de la práctica con la finalidad de dividirla en dos sentidos: el primero consiste en rechazar una actividad y el segundo en conocer y ser capaz de formular nuevamente las propiedades que han sido rechazadas anteriormente.

De acuerdo con Verdugo (1996, p. 181), “una de las principales tareas de los filósofos en este campo consiste en formular ciertas ‘metodologías’, las cuales deberán servir para la evaluación de ciertas teorías que se están poniendo en tela de juicio. Dichas reglas son tomadas de la racionalidad crítica ya propuesta por Popper en años anteriores, esto, con el propósito de continuar con la misma doctrina epistemológica, puesto que en ella versa toda la tesis de Popper.

Por razones anteriormente expuestas, Popper considera esta filosofía como anti inductivista puesto que prefiere el conocimiento en la realidad supuesta y la falsabilidad de las cosas antes que sólo observaciones, introduciendo poco a poco la teoría de la realidad, donde nuevamente toma en cuenta que el ser humano no investiga temas, sino problemas. Popper afirma que la ciencia no sólo necesita problemas teóricos, sino también un punto de vista y una aplicación; por ello, propone un análisis tanto crítico como lógico para proceder con la investigación en las ciencias empíricas, trayendo consigo nuevamente el ejemplo de los cuervos, afirmando que necesitaríamos conocer a todos los cuervos del mundo, pero no solo los que existen en el presente, sino en el pasado también.

En esta filosofía, Popper hace una extensa crítica a la filosofía que Kant bautizó como “el problema de Hume”, esto debido a que va de la mano con el

problema de la inducción, puesto que esta misma se contradice al no tener una justificación y sostener que sólo por la experiencia se puede decidir la verdad, como vemos, el pensamiento kantiano aquí expresado va en contra de todo el pensamiento que Popper plasmó en la Filosofía de la ciencia.

Moulines (2015, p. 28) menciona en su libro que “la filosofía de la ciencia de Popper es esencialmente una metodología” puesto que sólo se trata de averiguar un método y le es bastante lógico ubicarse desde la epistemología para poder seguir el conocimiento de Popper; además, no le parece del todo original la crítica que Popper hace a las ciencias como las matemáticas; sin embargo, es fácil estar en contra de esta filosofía, ya que refutar las teorías científicas, que hasta ahora se consideraban como leyes absolutas, resulta casi inimaginable, empero podemos recordar, por ejemplo, lo que Copérnico decía a cerca del sistema solar y que luego fue refutado por la verdad que ahora conocemos.

2.3.1 Antecedentes de la filosofía de la ciencia

Uno de los antecedentes más importantes de la filosofía de la ciencia es la filosofía de Aristóteles. Losee (1981, p.15) considera el método inductivo-deductivo de Aristóteles como la raíz más antigua de la filosofía de la ciencia, puesto que Aristóteles concebía la investigación científica como un proceso de progresión que iba desde la observación hasta los principios generales, cabe recalcar que ya se había hablado anteriormente sobre lo que Popper creía acerca de cómo se empieza la investigación científica, además, al igual que Aristóteles.

En segundo lugar, podemos considerar la orientación pitagórica, hay que recordar que los filósofos que siguen esta corriente afirman que la armonía matemática se encuentra presente en la naturaleza, un claro ejemplo es la sucesión de Fibonacci, sucesión de números que crean una espiral perfecta, la cual podemos aplicar incluso a la estética de la naturaleza, ya sea la forma de una flor, el sol, etc. (QUO, 2013)

Siguiendo con las raíces de la filosofía de la ciencia, pasamos por el desarrollo del método de Aristóteles en el periodo medieval, esto debido a que la

obra de Aristóteles *Segundos Analíticos* resulta muy importante para el método científico, obra que fue altamente criticada en el medioevo debido a las afirmaciones que contenía acerca del conocimiento científico verdadero, dentro del cual ya era evidente el uso de un patrón inductivo-deductivo (Losee, 1981, p.15).

Grosseteste y Bacon, quienes fueron autores de obras a cerca del método científico también toman un lugar importante al hablar de la filosofía de la ciencia. Grosseteste ya hablaba sobre la etapa inductiva afirmando que era parte de la resolución del problema observado, aplicó el método de Aristóteles y lo llamó "Método de resolución y composición". Bacon por su parte, crea una prerrogativa de la ciencia experimental utilizando en cierta medida el método de Grosseteste; sin embargo, Bacon afirma que la investigación científica debe ser mucho más rigurosa, extensa y exacta, induciendo de esta manera el paso de la experimentación al método científico (Losee 1981, p.39).

Grosseteste, después de haber participado en el método científico, fue el primero en utilizar un método de falsación, el cual señalaba que "si un enunciado acerca de un efecto puede deducirse de más de un conjunto de premisas, entonces el mejor enfoque es eliminar todas las explicaciones menos una" (Losee, 1981, p.46-47). Sin embargo, a comparación de Popper, Grosseteste utilizaba más un método lógico-inductivo apoyado por oraciones de silogismos categóricos o *modus tollens* (Losee 1981, p.46).

Entre otros filósofos también podemos nombrar a Occam, quien afirmaba que el cambio de posición de un cuerpo no es una propiedad, sino que un cuerpo se movía debido a un ímpetu adquirido. También podemos nombrar a Duns Escoto, quien también tomaba como base la filosofía de Aristóteles y hacía una crítica en contra de justificación de las verdades "necesarias" que establecen las ciencias duras (Losee 1981, p.49).

Cabe resaltar que existen bastantes teorías que han servido como base para esta corriente, entre las cuales destacan: la mecánica Aristotélica, donde su argumento principal habla sobre el movimiento producido ante la presencia de una

fuerza actuante, las esferas homocéntricas, primer modelo de sistema astronómico geocéntrico, el paralaje estelar, trata del movimiento anual de la Tierra y el paralaje estelar visible, las teorías de la luz, Newton, defensor de la teoría crepuscular, sostiene que los haces de luz están formados por crepúsculos (Losee 1981, p.92-100).

Finalmente, es necesario mencionar el Círculo de Viena, entre 1930 y 1940 Popper empezó a tener contacto con el Círculo de Viena, un grupo de filósofos con formación científica, a pesar de que la corriente que se seguía en el grupo era totalmente diferente a la que Popper tomó en cuenta como base de sus teorías, Popper sentía cercano su pensamiento; sin embargo, desde el inicio se proclamó en contra de algunos principios que ya se habían discutido dentro del círculo, tales como el Principio de Verificabilidad, haciendo frente a la filosofía de Wittgenstein. Popper siempre dijo que la filosofía de Wittgenstein significaba un retroceso tanto para el pensamiento humano como para la ciencia, por ello, Popper nunca participó en el círculo. (Losee 1981, p. 213).

De acuerdo con Moulines (2015, p.19-21) fue dentro del Círculo de Viena donde, a pesar del rechazo a Popper, miembros como Feigl “se percataron de la importancia y la originalidad de las ideas de Popper sobre la metodología científica” y fue gracias a ello que se pudo publicar “La lógica de la investigación científica”, naciendo así, la filosofía de la ciencia.

2.4 Obras de Karl R. Popper

Entre las obras más importantes de Karl Popper podemos encontrar dos, la *Lógica de la investigación científica* y *La miseria del historicismo*, obras que marcan de manera muy clara el nacimiento del falsacionismo, así como las bases que Popper toma para continuar con la maduración de esta teoría, además, muestra la aplicación de des u propuesta teórica en varias áreas de conocimiento, tales como la historia, la política y la sociología (Ibarra, 2019).

La lógica de la investigación científica (1934): obra fundamental para la filosofía de la ciencia, puesto que, en ella, Popper analizó el proceso por el cual se

construyen hipótesis; en esta obra ya se leía a Popper criticar al método científico y se preguntaba si estas mismas podían ser refutadas con ayuda de razones empíricas, es decir, con argumentos que puedan demostrar que las teorías científicas no siempre son verdaderas (Ibarra, 2019).

La miseria del historicismo (1957): es una obra donde Popper habla sobre los riesgos que se toman al hacer uso del historicismo en un concepto político, ya que consideraba al historicismo como un método estéril. Sin embargo, uno de los elementos que critica más fuertemente Popper es el principio de generalización, el cual está en desacuerdo con el método experimental y, para Popper, esto significa que detienen el avance de las ciencias sociales, ya que estas deberían dar mejor explicación de sus fenómenos (Ibarra, 2019).

La sociedad abierta y sus enemigos (1945): En este libro Popper critica a filósofos como Marx y Platón por haber utilizado al historicismo como base en sus ideas filosóficas, cabe resaltar que, para Popper, si las doctrinas que estos filósofos tomaban en cuenta para sus propias teorías no tenían validez, ya que rechazaban ser refutadas, así como ser comprobadas por medio de la experimentación. Popper escribió en el prefacio a esta obra que “si en este libro se habla con cierta dureza de algunos de los más grandes rectores intelectuales de la humanidad, el *motivo* que nos ha movido a hacerlo no es, ciertamente, el deseo de rebajar sus méritos”, con esto, Popper pretendía demostrar que hasta los más grandes intelectuales pueden equivocarse (Ibarra, 2019).

2.5 Knowledge and the Body-mind Problem: In Defence of Interaction

En esta serie de conferencias, Karl Popper examina de forma más abierta los problemas relacionados con el pensamiento humano, la libertad, creatividad, racionalidad y la relación entre los seres humanos y sus acciones. Durante estas conferencias, Popper sugiere una teoría de la interacción mente-cuerpo, la cual va

relacionando poco a poco con la evolución humana y el lenguaje, o lo que él nombra como “los tres mundos”.

Esta teoría estudia la mente, la cual incluye las percepciones, sensaciones, emociones, fantasías, sueños, pensamientos y creencias. Uno de los problemas centrales de la obra es determinar qué hace que todos los elementos de esta lista sean mentales y cuáles no; estudia también cuestiones ontológicas acerca de la naturaleza de los estados mentales, así como cuestiones epistemológicas en torno a la cognoscibilidad de la mente.

Cabe resaltar que, para llegar a esta teoría, Popper toma a René Descartes, quien ya hablaba de la existencia de dos mundos: uno de los cuerpos físicos y otro de los estados mentales, sin embargo, Popper define la existencia del “mundo 3” como la parte que comprende los productos de nuestras mentes, al tiempo que examina la interacción entre los estados mentales, tales como las esperanzas, necesidades, planes e ideas, y los estados físicos de nuestro cerebro. Popper argumenta fuertemente contra el materialismo transmitido por muchos filósofos que niegan la existencia de los estados mentales mostrando que este mismo problema sigue sin resolverse (Ibarra, 2019). Popper, nuevamente analiza el dualismo mente-cuerpo, el cual responde al abismo intuitivo entre la vida mental y la realidad física de la siguiente manera: afirma que aquí nos encontramos ante dos entidades diferentes: entidades mentales y físicas.

El cuestionamiento de Popper gira en torno a la libertad de la voluntad como parte de la naturaleza humana y en virtud de los estados mentales a los que examina. Así, el epítome del pensamiento de Popper se condensa en la descripción de la vida como un continuo resolver de problemas; el uso de la conciencia y su relación con el lenguaje, para finalmente converger en el centro del habla como el lugar donde el yo y el cerebro interactúan, donde los tres mundos (los estados mentales, el de los productos de la inteligencia y el que comprende los productos mentales) se unen, donde la mente se entiende como una entidad que soporta y es sede de los estados mentales y el cuerpo como una sustancia corpórea.

2.6 Traductora de Karl R. Popper

Es importante mencionar que Popper no ha contado con muchos traductores al español para sus obras y de los cuales, se encuentra muy poca información al alcance de los investigadores; sin embargo, podemos constatar que Víctor Sánchez de Zavala, quien tradujo “La lógica de la investigación científica” al español, no se dedicaba enteramente a la traducción, pero sí tenía estudios de lingüística y traducción además de haber estudiado filosofía, lo que lo acerca un poco más al pensamiento de Popper y lo ayuda a entender su obra, para que de esta manera, pueda mantener una traducción fiel a una de las obras más importantes de Popper.

Por otro lado, tenemos a Pedro Schwartz Girón, traductor de la obra “La miseria del historicismo”, a diferencia de Víctor, Pedro es político y economista, quien tomó la postura de Popper y lo supo abordar desde el punto de vista político, ayudándose del mismo para poder hacer su traducción.

Néstor Miguez, quien tradujo “Conjeturas y refutaciones, el desarrollo del conocimiento científico”, es Doctor en Teología y Diplomatura Superior en Antropología social y política, esta ha sido la única obra que ha traducido en toda su carrera, y, como vemos, aborda la traducción de la obra desde un punto de vista diferente, el cual, también sería interesante analizar pues no tiene conocimientos en traducción.

Del Doctor Eduardo Loedel, traductor de la obra más importante de Popper, “La sociedad abierta y sus enemigos”, sólo se sabe que es traductor dedicado a la ONU, la historia y la política, considero es un poco más cercano al pensamiento de Popper y tiene el conocimiento adecuado para hacer una traducción digna, además de apoyarse en su conocimiento político y social.

2.6.1 Olga Domínguez Scheidreiter

En el caso de Olga Domínguez Scheidreiter, sólo se puede encontrar información acerca de sus estudios, hizo un doctorado en Alemania en Antropología Cultural y

después fue directora editorial en Madrid hasta que fundó su propia empresa de enoturismo.

Además de la traducción que hizo de “El cuerpo y la mente”, hizo otras traducciones como *Cuentos eróticos y mágicos de mujeres nómadas tibetanas* de Margaret Causemann, *Guía breve de psicoterapia de grupo* (Psicología psiquiatría psicoterapia, Vol.148) de Sophia Vinogradov e Irvin D. Yalom.

Las tres obras que ha traducido Domínguez no tienen ninguna relación entre sí, cabe resaltar que Domínguez no tiene formación alguna en traducción excepto el conocimiento de la lengua, analizando sus traducciones, los temas de las obras son totalmente diferentes: la obra de Popper es filosófica, los cuentos de Causeman son de estricto sentido religioso y la obra de Vinogradov y Yalom es de carácter médico y psiquiátrico.

Por lo anterior, se requiere hacer la comparación traductológica que propongo en el siguiente capítulo, con la finalidad de analizar si, solamente el conocimiento que se tiene de lengua es suficiente para hacer traducciones con las magnitudes que tiene un autor de filosofía.

Capítulo III. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

Antes de comenzar con el análisis, cabe mencionar nuevamente que este se realizó con la finalidad de hacer ver que la tarea que se lleva al hacer una traducción de un carácter tan específico como lo es la filosofía y la ciencia al mismo tiempo no es tan sencilla como lo puede llegar a aparentar puesto que el público al que se dirigen este tipo de obras, como lo es *Knowledge and the Body-mind Problem: In Defence of Interaction*, no es sino un grupo ya bastante reducido y que también merece tener información al alcance bien traducida.

Dado que la traducción es demasiado específica, se pretende demostrar que el conocimiento de una lengua no es suficiente en muchas ocasiones para poder hacerse de una tarea como es la traducción de una obra no sólo filosófica sino científica, por ello se han analizado también los cambios que tuvo que realizar Domínguez al traducir a Popper, así como el uso de la lengua meta para poder decodificar aquellos conceptos que Popper propone en su obra, para que de este modo, la lectura resultase de alguna forma cómoda para el lector final sin tener que encontrarse con una enredadera de palabras y sinsentidos.

Ya que este estudio es de carácter explicativo el análisis traductológico se ha realizado de la siguiente manera: se mostrarán tablas enumeradas donde se podrá leer el texto en su lengua original (inglés) y de lado derecho la traducción hecha por Domínguez, dentro de algunos extractos se podrán encontrar cortos pasajes resaltados en verde, mismos que representan el comentario exacto o un cambio demasiado marcado en la traducción al español, después de las tablas se puede leer una crítica, una explicación y una traducción sugerida, esto con la finalidad de facilitar la visibilidad y el análisis de los extractos tomados de la obra *Knowledge and the Body-mind Problem: In Defence of Interaction*.

Knowledge and the Body-mind Problem: In Defence of Interaction	El cuerpo y la mente
---	----------------------

Tabla 1.1 "El cuerpo y la mente" (Elaboración propia)

Es importante comenzar con el título porque, como podemos ver, Domínguez hace una omisión enorme al eliminar por completo "el conocimiento y el problema cuerpo-mente: en defensa de la interacción", cambiándolo por completo solamente por "el cuerpo y la mente". En este caso la omisión resume en exceso el título original de la obra de Popper, el título traducido no nos da una visión general de lo que se trata en el libro, más bien un par de palabras con un significado demasiado amplio, aunque encasillado en la filosofía, no especifica mucho, por lo que se sugiere la siguiente traducción: **El conocimiento y el problema cuerpo-mente: en defensa de la interacción.**

Con la denominación de <<mundo 3>> me refiero, en líneas generales, al mundo de los <i>products</i> de la mente humana. Estos productos son en ocasiones objetos físicos tales como las esculturas, cuadros, dibujos y construcciones de Miguel Ángel.	By "world 3" I mean, roughly, the world of the <i>products</i> of our human minds. These products are sometimes physical things such as the sculptures, paintings, drawings and buildings of Michelangelo.
--	--

Tabla 2.1: Michelangelo (Elaboración propia)

Como se puede leer en este ejemplo, no se encuentra ningún cambio significativo en cuanto a lo que el autor define como "mundo 3". Los ejemplos que Popper utiliza para detallar el mundo 3 son acertados en la traducción al español hecha por Domínguez. A pesar de no contener cambios significativos se sugiere la siguiente traducción: **Por "mundo 3" entiendo, a grandes rasgos, el mundo de los productos de nuestras mentes humanas. Estos productos son a veces cosas físicas, como las esculturas, pinturas, dibujos y construcciones de Miguel Ángel.**

<p>El conocimiento objetivo en sí pertenece al mundo 3, constituye la parte biológica más importante del mundo 3, y es la parte que tiene las repercusiones más importantes en el mundo 1.</p> <p>El conocimiento objetivo se compone de conjeturas, hipótesis o teorías [...]. Consta asimismo de <i>problemas</i> no resueltos y <i>argumentos</i> a favor y en contra de las diversas teorías rivales.</p>	<p>Objective knowledge belongs itself to world 3. It constitutes the biologically most important part of world 3, and that part which has the most important repercussions upon world 1.</p> <p>Objective knowledge consists of guesses, hypotheses, or theories - usually published in the form of books, journals, or lectures. It also consists of unsolved <i>problems</i>, and of <i>arguments</i> for and against the various competing theories.</p>
---	---

Tabla 3.1: Conocimiento objetivo (Elaboración propia)

Nuevamente se conserva el significado de lo descrito por el autor, en esta ocasión, no presenta errores de tipo ortográfico, así como la conservación del estilo que Popper utiliza a lo largo de su obra, por lo que propongo la siguiente traducción: **El conocimiento objetivo pertenece al mundo 3. Constituye la parte biológicamente más importante del mundo 3, y la que tiene las repercusiones más importantes en el mundo 1. El conocimiento objetivo consiste en conjeturas, hipótesis o teorías, generalmente publicadas en forma de libros, revistas o conferencias. También consiste en problemas no resueltos y en argumentos a favor y en contra de las distintas teorías que compiten entre sí.**

<p>He apodado el primero el <<problema del conocimiento>>, un término con el que aquí me refiero, más específicamente, al problema de la relación entre el conocimiento en sentido objetivo y el conocimiento en sentido subjetivo.</p>	<p>The first I dubbed the “problem of knowledge”, a name by which I mean here, more specifically, the problem of the relation between knowledge in the objective sense and knowledge in the subjective sense.</p>
---	---

Tabla 4.2: El problema del conocimiento (Elaboración propia)

Al leer esta comparación, lo primero que salta a la vista es la frase “he apodado al primero...” puesto que apodar y denominar son dos cosas distintas, el primero supone que la cosa en cuestión ya tenía un nombre y el autor simplemente ha decidido poner un apodo, mientras que denominar se entiende como el nombrar o llamar a una cosa con determinado nombre, es decir, distinguir por primera vez con un nombre determinado a una cosa, es este caso, un concepto.

A pesar de la diferencia entre apodar y denominar, no existe una gran diferencia de significado entre el texto en su lengua original y la traducción al español hecha por Domínguez

Traducción sugerida: **Al primero lo denominé "problema del conocimiento", nombre con el que me refiero aquí, más concretamente, al problema de la relación entre el conocimiento en sentido objetivo y el conocimiento en sentido subjetivo.**

<p>Lo que denomino << mundo 3 >>, puede ser descrito, en líneas generales, como el mundo de los productos de la mente humana. A él pertenecen los productos de la arquitectura, del arte, de la literatura, de la música, de la erudición, y lo que es más importante, los problemas, teorías y discusiones críticas de la ciencia.</p>	<p>What I call "world 3" may be described, very roughly, as the world of the products of the human mind. To it belong the products of architecture, art, literature, music, scholarship and, most important of all, the problems, theories and critical discussion of sciences.</p>
--	--

Tabla 5.2: Mundo 3 (Elaboración propia)

La traducción de este pasaje no presenta sinsentidos ni faltas ortográficas, empero, esta ocasión la traductora ha decidido utilizar <<denomino>> como sinónimo de “llamo”. La adaptación del contenido en sí es equivalente al texto en su lengua original.

Traducción sugerida: **Lo que yo llamo "mundo 3" puede describirse, a grandes rasgos, como el mundo de los productos de la mente humana. A él pertenecen los productos de la arquitectura, el arte, la literatura, la música, la erudición y, sobre todo, los problemas, las teorías y la discusión crítica de las ciencias.**

<p>Por lo tanto, los teoremas, los problemas y, por su puesto, los argumentos que llamamos <<demostraciones>> son una consecuencia no intencionada de la invención de la geometría por nuestra parte.</p>	<p>Thus the theorems, the problems, and, of course, the arguments which we call "proofs" are all unintended consequences of our invention of geometry.</p>
---	--

Tabla 6.2: Geometría (Elaboración propia)

Aunque la traducción de este ejemplo está bien hecha e incluso se puede considerar de calidad, sugiero como traducción alternativa: **“Así pues, los teoremas, los problemas y, por supuesto, los argumentos que llamamos "pruebas" son todas consecuencias involuntarias de nuestra invención de la geometría.”**

He decidido utilizar “pruebas” como traducción de “proofs” en lugar de <<demostraciones>> como lo ha utilizado Domínguez ya que en la lectura, capítulo 2, Popper menciona constantemente que ha inventado un esquema con el que explicará más a detalle el crecimiento del conocimiento, además, también pone en tela de juicio la forma en que Aristóteles la esencia del triángulo al construir al mismo tiempo la definición de círculo, es decir, ambos autores proponen pruebas basadas en la geometría, no demostraciones como lo dice Domínguez.

<p>El pensamiento en sentido <i>objetivo</i> es el contenido de algún enunciado (o afirmación o proposición),</p>	<p>Thought in the <i>objective</i> sense is the content of some statement (or assertion or proposition), or the</p>
---	---

<p>la coherencia de un argumento o la dificultad que constituye un problema no resuelto. Aunque puede haber sido inventado, o si no encontrado o descubierto en cierto momento, podemos conectarnos a él o comprenderlo subjetivamente en <i>cualquier</i> momento posterior. Como inquilino del mundo 3, deviene lo que podríamos denominar como <<eterno>>, pero tiene una historia temporal.</p>	<p>connectedness of an argument, or the difficulty that constitutes an unsolved problem. Though it may have been invented, or else found or discovered at a certain time it can be plugged into or subjectively understood at <i>any time</i> after. As a world 3 inmate, it becomes what may be called "timeless". But it has a temporary history.</p>
---	---

Tabla 7.2: Eterno (Elaboración propia)

En esta ocasión, la forma de describir la concepción del pensamiento en sentido objetivo se traduce de una forma amistosa en español, por lo que, aunque se han hecho cambios muy pequeños se conserva la definición que Popper ha descrito en su obra.

En cuanto a la traducción misma, sugiero una introducción a este párrafo como se lee de la siguiente forma: **El pensamiento en sentido objetivo se encuentra en el contenido de los enunciados (o afirmación o proposición), o la conectividad de un argumento, o la dificultad que constituye un problema no resuelto. De esta forma, no cambia tampoco el significado, pero la lectura se hace más llevadera al seguir la línea filosófica acerca de encontrar en las cosas el significado de algo.**

<p>Pero el <i>conocimiento</i> animal es fundamentalmente endosomático: consta de disposiciones innatas o</p>	<p>But animal <i>knowledge</i> is essentially endosomatic: it consists of inborn or acquired dispositions, and it is</p>
---	--

Comentado [CGA1]: Aquí usaste cursivas para resaltar. Asegúrate de que eres sistemática al resaltar el asunto particular de cada ejemplo.

Comentado [ev2R1]: Puse las cursivas porque así aparece en ambas versiones de la obra, también las puede encontrar en otros pasajes por la misma razón

Comentado [CGA3R1]: DE ACUEROD

adquiridas y es, por tanto, muy parecido al conocimiento subjetivo humano.	thus very much like human subjective knowledge.
--	---

Tabla 8.2: Del conocimiento animal (Elaboración propia)

A pesar de que la traducción está bien hecha, en este caso propongo mejorarla de esta forma: **Pero el conocimiento animal es esencialmente endosomático: consiste en disposiciones innatas o adquiridas, por lo que es muy parecido al conocimiento subjetivo humano.**

De la forma en que se lee como he propuesto antes, podemos notar que hay cambios leves pero significativos; por ejemplo, el cambio de “fundamentalmente” en español por el uso de “esencialmente”, esto ya que el adjetivo *fundamental* nos traslada a algo que es principal y en inglés Popper dice *essentially*, es decir, que el conocimiento animal es *principalmente* endosomático.

<i>Mundo 3: productos de la mente humana</i>	<i>World 3: products of the human mind (theories)</i>
<i>Mundo 2: experiencias mentales (conscientes)</i>	<i>World 2: mental (conscious) experiences</i>
<i>Mundo 1: objetos físicos, inclusive organismos.</i>	<i>World 1: physical objects, including organisms</i>

Tabla 9.3: Los tres mundos (Elaboración propia)

En este ejemplo nos encontramos tres conceptos resumidos en ambas lenguas, la traducción que se observa de lado izquierdo aunque es correcta solo cuenta con una omisión un tanto importante, al mencionar las teorías referidas en el mundo 3 de Popper, aunque ya se encuentra condensado el significado el mundo tres en ambas tablas, es importante no omitir las teorías puesto que al principio del libro el autor nos explica que este está compuesto de “artefactos” como libros, obras teatrales, obras arquitectónicas, en resumen, se trata del conocimiento subjetivo que defiende Popper al mencionar precisamente las teorías. Dada esta rescisión de

la piedra angular del mundo 3, aunque conserva el resto del significado el concepto que Popper da al mundo 3, esta exención no debía suceder.

Traducción sugerida: **Mundo 3: productos de la mente humana (teorías)**

Mundo 2: experiencias mentales (conscientes)

Mundo 1: objetos físicos, incluidos los organismos

Prácticamente podemos decir lo mismo sobre el filósofo Gottlob Frege. Este observó en 1902 que debemos distinguir claramente entre el aspecto psicológico y el aspecto lógico del pensamiento:		Almost the same may be said about the philosopher Gottlob Frege. Frege remarked, in 1902, that we had to distinguish clearly between the psychological and the logical aspects of thought:	
<i>El psicológico</i>	<i>El lógico</i>	<i>The psychological</i>	<i>The logical</i>
Proceso de pensamiento subjetivo o actos de pensamiento, o pensamientos en sentido subjetivo	Contenidos de pensamiento objetivo, o contenidos de actos de pensamientos en sentido objetivo.	Subjective thought processes, or acts of thinking, or thoughts in the subjective sense.	Objective thought contents, or contents of acts thinking, or thoughts in the objective sense.

Tabla 10.3: Gottlob Frege (Tomada del capítulo 3 de la obra *Knowledge and the Body-Mind Problem: In Defence of Interaction* en sus dos versiones, elaboración propia)

Esta ocasión, la traducción se ha hecho correctamente y logra conservar los significados de ambos aspectos descritos tanto por Frege como por Popper. El registro se encuentra sobre la misma línea formal sobre la que Popper describe sus conceptos, además, la terminología se traslada de forma correcta aunque las expresiones son un poco largas y a veces redundantes.

Traducción sugerida: **Casi lo mismo puede decirse del filósofo Gottlob Frege. Frege señaló, en 1902, que había que distinguir claramente entre los aspectos psicológicos y lógicos del pensamiento: El psicológico: Procesos**

subjetivos de pensamiento, o actos de pensar, o pensamientos en sentido subjetivo. El lógico: Los contenidos objetivos del pensamiento, o los contenidos de los actos de pensar, o los pensamientos en el sentido objetivo.

<p>Otro de los puntos flacos de la teoría es el siguiente, Darwin intentó explicar lo que podríamos llamar "ascenso evolutivo", esto es, la emergencia durante largos períodos de tiempo de formas superiores de organismos a partir de formas inferiores. Si hacemos uso de la terminología de Herbert Spencer y hablamos de la <<supervivencia de los más aptos>>, entonces podemos exponer brevemente la teoría de Darwin como sigue: existe el ascenso evolutivo debido a que, de todas las mutaciones de las formas de vida, únicamente sobreviven las más aptas.</p>	<p>Another weakness of the theory is this. Darwin tried to explain what we may call "evolutionary ascent" - that is, the emergence, during long periods of time, of higher forms of organisms from lower forms. If we make use of Herbert Spencer's terminology and speak of "the survival of the fittest", then Darwin's explanation may be briefly put like this: there is evolutionary ascent because, of all mutations or forms of life, only the fittest survive.</p>
--	--

Tabla 11.3: Herbert Spencer y Darwin (Elaboración propia)

Aquí nuevamente nos encontramos con una traducción acertada en cuanto a la conservación del significado, no presenta errores gramaticales ni de redacción. Sin embargo, existen convenciones muy propias del castellano que Domínguez utiliza, tales como "puntos flacos". En resumen, la traducción no tiene errores formales y traslada de manera exitosa los conceptos de Popper, a pesar de esto se sugiere la siguiente traducción: **Otro punto débil de la teoría es el siguiente. Darwin intentó explicar lo que podemos llamar "ascenso evolutivo", es decir, la aparición, durante largos períodos de tiempo, de formas superiores de organismos a partir de formas inferiores. Si utilizamos la terminología de Herbert Spencer y hablamos de "la supervivencia de los más aptos", la**

explicación de Darwin puede expresarse brevemente así: hay ascenso evolutivo porque, de todas las mutaciones o formas de vida, sólo sobreviven los más aptos.

<p>Por tanto, aunque en mi teoría no dispongo de una idea de la aptitud que pueda ser utilizada para realizar predicciones, sí poseo una idea de la falta de aptitud que de hecho puede utilizarse para realizar predicciones a largo plazo. Se trata sencillamente de lo siguiente: cada afianzamiento genético de una especialización está destinado a ser letal con el tiempo, incluso aunque tenga un éxito enorme. por el momento, y tal vez para un largo tiempo venidero.</p>	<p>Thus, although I do not, in my theory, have an idea of fitness that can be used for prediction, I do have an idea of unfitness that can, indeed, be used for long-range prediction. It is simply this: every genetic entrenchment of a specialization is bound to be lethal in time, even though it may be extremely successful for the time being, and perhaps for a long time to come.</p>
--	---

Tabla 12.3: Falta de aptitud (Elaboración propia)

El lenguaje utilizado por Domínguez en su traducción parece bastante rebuscado al no ser concisa como por el contrario se muestra Popper al hablar de su teoría, afectando el entendimiento del concepto que, aunque aparentemente busca ser profundo, lo que explica Popper al final es bastante sencillo, por lo que propongo en su lugar lo siguiente: **Por lo tanto, aunque en mi teoría no dispongo de una idea de la aptitud que pueda utilizarse para la predicción, sí poseo una idea de la falta de aptitud que sí puede utilizarse para la predicción a largo plazo. Se trata sencillamente de lo siguiente: todo afianzamiento genético de una especialización está destinado a ser letal con el tiempo, aunque pueda ser extremadamente exitoso por el momento, y tal vez por un largo periodo de tiempo.**

De esta manera el lenguaje es más sencillo y no pierde el tono formal de la obra, pero es más fácil de leer y de conservar en la memoria.

<p>El esquema tetrádico explica la evolución emergente, esto es, la emergencia de algo totalmente original. Dado que P_1 y P_2 están tan solo relacionados flexiblemente, P_2 diferirá con frecuencia totalmente —incluso cualitativamente— de P_1. Por ejemplo, en relación con la evolución de la especie, P_1 puede ser el problema que consiste en incrementar la fertilidad: este es uno de los factores más importantes para la supervivencia de la especie. Ahora P_2 puede ser el nuevo problema de cómo evitar ser asfixiado por la propia prole.</p>	<p>The tetradic schema explains emergent evolution, that is, the emergence of something entirely novel. Since P_1 and P_2 are only loosely connected, P_2 will often be totally different —even qualitatively different— from P_1. For example, in connection with the evolution of the species, P_1 may be the problem of increasing fertility: this is one of the most important factors in the survival of the species. Now P_2 may be the new problem of how to avoid being suffocated by one's offspring.</p>
---	---

Tabla 13.4: Evolución emergente (Elaboración propia)

Nuevamente nos encontramos con una traducción buena a excepción de la frase “Dado que P_1 y P_2 están tan solo relacionados flexiblemente, P_2 diferirá con frecuencia totalmente -incluso cualitativamente- de P_1 ”, en este caso, al traducir **loosely**, Domínguez decidió utilizar “**flexiblemente**”, dando como resultado una oración extraña e inteligible. Dado que la traducción de esta palabra debe referirse más al lado pragmático de la oración que al sentido literal de la palabra, en otras palabras, la oración debería aclarar que “ P_1 y P_2 están *ligeramente conectados*”. Por consiguiente podemos decir que la traducción presentada no representa lo que las palabras de Popper quieren transmitir, así que se sugiere la siguiente traducción: **El esquema tetrádico explica la evolución emergente, es decir, la aparición de algo totalmente nuevo. Dado que P_1 y P_2 están **ligeramente** conectados, P_2 será a menudo totalmente diferente -incluso cualitativamente diferente- de P_1 .**

Por ejemplo, en relación con la evolución de la especie, P1 puede ser el problema de aumentar la fertilidad: este es uno de los factores más importantes para la supervivencia de la especie. Ahora P2 puede ser el nuevo problema de cómo evitar ser asfixiado por la propia descendencia.

<p>Mi primera tesis principal es que el hombre se distingue de los animales a través de la peculiaridad del lenguaje humano, y que este se distingue de todos los lenguajes animales en que cumple al menos dos funciones que no desempeñan estos últimos. Denominaré esas dos funciones la función <<descriptiva>> o <<informativa>> y la función <<argumentadora>> o <<crítica>>. Estas son las típicas funciones superiores características del hombre.</p> <p>Mi tesis dice, ulteriormente, que estas funciones constituyen al lenguaje humano como el ámbito primero y básico del mundo 3 humano.</p>	<p>My first main thesis is that man is distinguished from animals through the peculiarity of human language, and that human language is distinguished from all animal languages in that it serves at least two functions that animal languages do not serve. I will call these functions the “descriptive” or “informative” function, and the “argumentative” or “critical” function. These are the typical higher functions that are characteristic of man.</p> <p>My thesis says, further, that these functions constitute human language as the first and basic region of the human world 3.</p>
--	---

Tabla 14.4: Tesis principal (Elaboración propia)

Nuevamente nos encontramos ante un ejemplo del que no se encuentran errores de ningún tipo, por tanto, se puede decir que transmite el mismo contenido de la obra de origen al español, el registro es el mismo, las expresiones y la terminología es la misma, así que también provoca el mismo efecto que nos da el autor al hablar acerca de su tesis principal. A pesar de no encontrar errores al trasladar los significados se sugiere la siguiente traducción: **Mi primera tesis principal es que el hombre se distingue de los animales por la peculiaridad del**

lenguaje humano, y que el lenguaje humano se distingue de todos los lenguajes animales ya que cumple al menos dos funciones que los lenguajes animales no cumplen. Llamaré a estas funciones la función "descriptiva" o "informativa", y la función "argumentativa" o "crítica". Se trata de las típicas funciones superiores propias del hombre. Mi tesis dice, además, que estas funciones constituyen el lenguaje humano como la primera y básica región del mundo humano 3.

<p>Mientras que los lenguajes animales no trascienden el ámbito de las disposiciones —o bien la disposición a <i>expresar</i> ciertos estados emocionales o la disposición a <i>reaccionar</i> ante tales expresiones— los lenguajes humanos, que, por su puesto, son <i>asimismo</i> disposicionales, trascienden el ámbito de las disposiciones y devienen de este modo básicos para el mundo 3.</p>	<p>While animal languages do not transcend the region of dispositions - either dispositions to express certain emotional states or dispositions to react to such expressions —the human languages, which of course are <i>also</i> dispositional, transcend the region of dispositions, and so become basic for the third world.</p>
--	--

Tabla 15.4: De los lenguajes (Elaboración propia)

Mientras que Popper opta por utilizar un lenguaje acertado, Domínguez suele ser rebuscado y a veces llega a sonar forzado en algunos puntos, un ejemplo de esto lo podemos encontrar en la frase “[...] o bien la disposición a *expresar* ciertos estados emocionales o la disposición a *reaccionar* ante tales expresiones”. En teoría la traducción es buena y conserva el sentido que se lee en la obra en la lengua original, incluso el registro se mantiene en el mismo nivel, cumpliendo así con lo que podemos llamar una traducción de calidad, empero, agrego una traducción, que traslada de mejor forma aquello que Popper explica: **Mientras que los lenguajes animales no trascienden la región de las disposiciones -ya sean disposiciones para expresar determinados estados emocionales o disposiciones para**

reaccionar ante tales expresiones-, los lenguajes humanos, que por supuesto también son disposicionales, trascienden la región de las disposiciones, por lo que se convierten en básicos para el tercer mundo.

<p>Estos productos del comportamiento animal —que por supuesto descansan sobre una base genética, incluso aunque algunos de ellos tengan un componente tradicional— se puede decir que constituyen el antecedente animal de lo que se ha convertido, a nivel humano, en el mundo 3.</p>	<p>These products of animal behavior —which, of course, all have their genetic basis, even though some have a traditional component - may be said to constitute the animal antecedent of what has become, on the human level, world 3.</p>
---	--

Tabla 16.4: Nivel humano y animal (Elaboración propia)

Como se puede leer en el texto original, el lenguaje utilizado es oportuno y corto, del mismo modo se puede leer el recuadro de la traducción al español que nos expone Domínguez, por lo que, hablando de niveles, el ejemplo que se ofrece en esta tabla se puede analizar también como una traducción de calidad puesto que conserva completamente el significado de lo que Popper propone como “nivel humano”. A pesar de ser una buena traducción se sugiere del mismo modo la siguiente: **Se puede decir que estos productos del comportamiento animal - que, por supuesto, todos tienen su base genética, aunque algunos tengan un componente tradicional- constituyen el antecedente animal de lo que se ha convertido, a nivel humano, en el mundo 3.**

<p>Llego ahora a mi tercera tesis principal, que es la siguiente. Aunque los animales han producido su propio mundo 3, que consta de lenguajes animales, ningún animal ha producido</p>	<p>I now come to my third thesis. It is this. Although animals have produced their own world 3, consisting of animal languages, no animal has produced anything like objective knowledge. All</p>
--	---

<p>nada parecido al conocimiento objetivo. Todo conocimiento animal es disposicional. Aunque algunas de estas disposiciones se creen por medio de la imitación -esto es, por tradición, que hay que reconocer que se aproxima al conocimiento objetivo-, un abismo las separa del conocimiento objetivo humano.</p>	<p>animal knowledge is dispositional. And though some of these dispositions develop by imitation —that is, by tradition, which admittedly comes near to objective knowledge— there is a gulf between this and human objective knowledge.</p>
---	--

Tabla 17.4: Mundo 3 animal (Elaboración propia)

Una vez más no encontramos ante una traducción bien hecha, misma que no presenta fallos en la ortografía, redacción, coherencia, estilo ni falta las convenciones del idioma, además, podemos verificar en la traducción que Domínguez ha agregado la palabra “**principal**”, si nos referimos a la lectura en la lengua original, no se encuentra esta palabra pero parece una adición importante ya que, por ejemplo, en la Tabla 14.4: Tesis principal, sí que lo menciona y además es una referencia a las dos tesis anteriores que ya mencionaba Popper en su obra.

Dado que la obra de Popper explica poco a poco sus teorías y en ocasiones hace referencia a las mismas, se sugiere una traducción más directa de este pasaje: **Ahora llego a mi tercera tesis **principal**, que es la siguiente: aunque los animales han producido su propio mundo 3, consistente en lenguajes animales, ningún animal ha producido nada parecido al conocimiento objetivo. Todo el conocimiento animal es disposicional. Y aunque algunas de estas disposiciones se desarrollan por imitación -es decir, por tradición, lo que ciertamente se acerca al conocimiento objetivo- hay un abismo entre este y el conocimiento objetivo humano.**

<p>Bühler distinguió tres funciones, dos inferiores y una superior. Yo he agregado a estas varias funciones</p>	<p>Bühler distinguished three functions - two lower and a higher one. To this I have added several further</p>
--	--

<p>superiores superiores y, especialmente, una que es esencial para el conocimiento objetivo y que consideraré como la cuarta función.</p>		<p>higher functions, and especially one which is essential for objective knowledge, and which I will count as the fourth function.</p>	
<p>Funciones lingüísticas superiores (base del mundo 3):</p>	<p>Función argumentadora o crítica. Función descriptiva o informativa</p>	<p>Higher linguistic functions (basis of world 3):</p>	<p>Argumentative or critical function. Descriptive or informative function</p>
<p>Funciones lingüísticas inferiores:</p>	<p>Función comunicativa. Función expresiva.</p>	<p>Lower linguistic functions:</p>	<p>Communicative function Expressive function</p>

Tabla 18.4: Bühler (Tomada del capítulo 4 de la obra Knowledge and the Body-Mind Problem: In Defence of Interaction en sus dos versiones, elaboración propia)

La traducción presentada en el ejemplo, a pesar de mantener el significado que no sólo Popper ha impuesto, sino que Bühler utilizó antes que él, aún hay detalles en la misma que no son del todo agradables a la vista del lector, por ejemplo, el uso de la palabra ulterior, de ahí que “**ulterior**” no es un sinónimo de superior, sino más bien de posterior, en resumen, solo es una palabra sobrante en el texto, por consiguiente se sugiere la siguiente traducción que traslada de una forma más clara lo que Popper quiso decir: **Bühler distinguió tres funciones, dos inferiores y una superior. A estas, he añadido otras **funciones superiores**, especialmente una que es esencial para el conocimiento objetivo, y que contaré como cuarta función.**

Funciones lingüísticas superiores (base del mundo 3): Función argumentativa o crítica. Función descriptiva o informativa.

Funciones lingüísticas inferiores: Función comunicativa. Función expresiva.

El lenguaje humano es descriptivo en el sentido de que podemos contar una historia que es verdadera o falsa. Y esto conduce a las diversas operaciones lógicas de negación o rechazo —esto es, a la crítica—.	Human language is descriptive in the sense that we can tell a story that is true or false. And this leads to the various logical operations of negation or rejection —that is, to criticism.
---	--

Tabla 19.4: Negación y rechazo (Elaboración propia)

Una vez más nos encontramos ante una traducción bien hecha, que respeta no solo el contexto filosófico dentro del que se encuentra la obra, sino que también al público al que va dirigido, además, no se encuentran errores ortográficos de ningún tipo, los términos utilizados son precisos y en esta ocasión, no hay frases ajenas a la obra en su idioma original no palabras que se encuentren sobrantes ante las oraciones presentadas, concluyente a esto, la traducción cabe dentro de lo aceptable.

No obstante, se sugiere una traducción más certera: **El lenguaje humano es descriptivo en el sentido de que podemos contar una historia verdadera o falsa. Y esto conduce a las diversas operaciones lógicas de negación o rechazo, es decir, a la crítica.**

Ahora bien, la idea de la verdad objetiva emerge en el nivel de argumentador o crítico, pero sólo lo hace en presencia del nivel descriptivo o informativo. La verdad objetiva es la verdad de una historia, de una teoría, de un informe o de algo similar. Todo	Now the idea of objective truth emerges on the argumentative or critical level. Objective truth is the truth of a story or a theory or a report or something like that. All of that occurs on the descriptive level. But the <i>evaluation</i> of truth occurs on the argumentative or
---	--

<p>esto ocurre en el nivel descriptivo. Pero la <i>evaluación</i> de la verdad tiene lugar en el nivel argumentador o crítico: hemos ido más allá de la función informativa y la descripción de los acontecimientos una vez que empezamos a evaluar o criticar esas descripciones. De este modo, se puede decir que la función argumentadora o crítica del lenguaje emerge a partir de la función descriptiva o informativa. La función argumentadora y la posibilidad de crítica emergen a partir del nivel descriptivo partiendo del supuesto subyacente consciente o inconsciente de que la historia o la teoría que se está estudiando debe evaluarse desde el punto de vista de su veracidad.</p>	<p>critical level: we have gone beyond the informative function and the description of events once we being to evaluate or criticize those descriptions. In this way, the argumentative or critical function of language may be said to emerge from the descriptive or informative function. The argumentative function and the possibility of criticism emerge from the descriptive level with the conscious is to be evaluated from the point of view of its truth.</p>
--	---

Tabla 20.4: La verdad objetiva (Elaboración propia)

Hablando de la verdad objetiva, la traducción que nos ofrece Domínguez en esta ocasión, aunque conserva el significado de lo que nos refiere Popper, agrega información que no está presente en la obra original, aunque esta adición pretende presentar una idea más clara de lo que el autor está tratando de explicar, no se considera necesaria puesto que no es un concepto ambiguo que precise ser explicado al lector, sobre todo porque el capítulo trata de la descripción, argumento e imaginación en su teoría.

El registro que se lee en la traducción es el mismo que se encuentra en la obra en su lengua original, la terminología no se traslada del todo correctamente pues Domínguez utiliza traducciones como “función argumentadora” en lugar de “función argumentativa”, la diferencia de estas dos opciones cae en que al leerse la primera se entiende que es la misma función la que argumenta y no que parte de

ella la producción de las argumentaciones, ahora bien, independientemente de las dos observaciones que he hecho en este ejemplo la traductora ha respetado hasta este punto las convenciones de la lengua española, así como los aspectos ortotipográficos, sin embargo, se propone la siguiente traducción: **Ahora bien, la idea de verdad objetiva surge en el plano argumentativo o crítico. La verdad objetiva es la verdad de una historia o una teoría o un informe o algo así. Todo eso ocurre en el nivel descriptivo. Pero la evaluación de la verdad se produce en el nivel argumentativo o crítico: hemos superado la función informativa y la descripción de los hechos cuando pasamos a evaluar o criticar esas descripciones. De este modo, puede decirse que la función argumentativa o crítica del lenguaje surge de la función descriptiva o informativa. La función argumentativa y la posibilidad de crítica surgen del nivel descriptivo con lo consciente es ser evaluado desde el punto de vista de su verdad.**

CONCLUSIONES

En los ejemplos presentados anteriormente, podemos leer en algunas ocasiones a un Popper en español de una forma bastante enredada, que aunque en su mayoría conservan los significados de los conceptos filosóficos que Popper crea o utiliza en su obra, la traducción de Domínguez no siempre deja satisfecho al público mexicano, cabe resaltar que el trabajo de traducción realizado es aceptable a pesar de que el perfil profesional de Domínguez no es el de un traductor.

Por lo anterior, es importante tener conocimiento acerca de lo que se va a traducir, puesto que no sólo se habla de términos específicos, sino que hay que identificar la carga histórica y social del autor para poder entender a qué se está refiriendo o por qué está diciendo tal o cual cosa, si se desconoce acerca del tema, resulta arriesgado entregar una traducción que resulte entendible y coherente.

Este tipo de textos son hechos con la finalidad de que cierto público los lea, es decir, el público que pretende leer los libros de Popper, o bien ya sabe del tema o se encuentra estudiando la Filosofía de la Ciencia, o tiene un trasfondo político, lo que quiere decir que se encuentran rodeados de conocimiento que pueden usar como base para hacer de la comprensión del libro algo más fácil. En ocasiones, las oraciones de Domínguez se leen de corrido por falta de comas, o no se entiende la forma en que reformuló muchas de ellas.

En la traducción de Domínguez, se observa claramente la interferencia que hay de su lengua materna, hay expresiones españolas que no se entienden o que nos resultan demasiado extrañas y que, por esa misma razón, no deberían ser utilizadas en una traducción que está dirigida a un público tan amplio como el hispanohablante de México o de otros países de América Latina. En la mayoría de

las tablas que se presentan con los ejemplos, nos damos cuenta del porqué es importante que las traducciones también sean hechas en América Latina o que se hagan con un español más familiar para los lectores de Hispanoamérica, puesto que las variantes lingüísticas del español de Domínguez tomadas en cuenta, no son comunes en Latinoamérica, esto se puede deber a que las políticas editoriales dictan que las traducciones deben hacerse en casa, que, finalmente nos referimos grandes casas editoriales que nacieron en Europa, justo como refiere Enríquez-Aranda (2015, p.105) acerca de las demandas y competencias, las mayores editoras para la traducción de textos filosóficos se encuentran en España, dejando al aire un problema de identidad para nosotros, los hispanohablantes.

Retomando el tema de la traducción, en muchos de los ejemplos tomados se nota el poco conocimiento que Domínguez tiene de ellos, pues tiene tendencias muy fuertes a redundar, hacer cambios de sentido, hacer omisiones importantes, agregar información, e incluso traducciones literales, por otro lado, se encontraron traducciones realizadas de una forma correcta y en algunos casos muy bien dirigidas, en otras nos encontramos algunas frases que no son utilizadas en Latinoamérica o incluso algunos párrafos un tanto enredados, resultando en una traducción aceptable y entendible para el lector.

A pesar de que este tipo de textos se considera como parte de la traducción técnico- científica, también es considerada como traducción filosófica, lo que implica que se debe tener un amplio conocimiento no sólo textos técnicos y científicos, sino también tener un amplio panorama en el ámbito filosófico, ya que es toda una red de significados acuñados por cada autor, y, en el caso de Popper, aunque es más sencillo, en sus textos habla de muchos otros filósofos y se refiere a ellos desde el punto de vista de cada uno, por lo que su traductor debería conocer de todos estos temas y de otros muchos autores.

Los ejemplos tomados para efectos de esta tesina son pocos comparados con todo lo que se puede encontrar en el libro en su versión en español, y es aquí donde entra la importancia de saber no solamente acerca de la traducción sino

también de ortografía y redacción de la lengua materna, en el caso de Domínguez, el español.

Anexo 1

La terminología en la filosofía

Ya que este trabajo de investigación versa en el ámbito de la terminología, encuentro necesario la desambiguación de la terminología así como la forma en que se encuentra en la filosofía y finalmente, en la traducción de esta.

Aunque la acepción más común de la terminología es aquella que pronuncia Cabré (200, p.3) como “el conjunto de las unidades lexicalizadas que representan nudos de conocimiento específico en un ámbito de especialidad” es importante contrastar que no solo se trata de unidades sino que también tiene que ver con la resolución de problemas que se suscitan en la traducción, es precisamente por eso que en 1995, Cabré (p.2) ya comentaba que la terminología representa la diversidad de concepciones que se aplican a diferentes disciplinas, en el caso de este trabajo, de la filosofía, entonces, la terminología ¿también se encarga de la recopilación de estas unidades? para Santamaría (2006, p.1) la terminología “va más allá y remite a tres significados distintos: disciplina, práctica y producto generado”, es decir, que no se limita a ser un conjunto de unidades ni a representar la diversidad de estos, sino que también atañe la recopilación de los términos para con las materias especializadas, del mismo modo se ocupa de su codificación en forma de glosarios, vocabularios, diccionarios, bases de datos, tesauros, etc.

Para poder entender lo ya mencionado de una forma mucho más clara Sager (1993, p.94) explica que primero se tiene que reconocer que los términos “aparecen en varios contextos lingüísticos y que tienen variantes que con frecuencia están condicionadas por el contexto” esto ya que la terminología nos ayuda a establecer un vínculo entre un término y el texto que se presenta ante nosotros, es una base comunicativa que integra elementos de comunicación con la finalidad de adecuarse al tema y tipo de texto, a todo esto, Santamaría (2006, p.8) agrega que la terminología se relaciona con otras disciplinas dada su naturaleza, convirtiéndola

en una “materia transdisciplinar” debido a que “participa de todas las materias especializadas, ya que todas poseen y usan una terminología para representar sus conocimientos”, reafirmando de esta manera que las lenguas se encuentran en constante cambio con el fin de adaptarse al entorno en que son utilizadas.

Aclarado lo anterior, podemos resumir la terminología como el estudio que se encarga de la recopilación de conceptos utilizados en distintas disciplinas con la finalidad de formar parte de un sistema de expresión facilitando la comunicación especializada.

Antes de poder definir las características de un término, Santamaría (2006, p. 4) hace una reflexión importante al decir que es importante comprender la diferencia entre la terminología y la lexicología, ya que, mientras la terminología tiene como objeto de estudio el *término* o vocablo vinculado a áreas específicas de la ciencia o la técnica, la lexicología se centra en la palabra. Dado que esta pequeña línea que divide a estas dos ramas de estudio puede parecer muy delgada, es necesario adentrarse en lo sustancial de ambas partes, es decir, reconocer que la terminología toma como prioridad el estudio de los términos, así como su forma escrita y la lexicología se guía más bien por la forma fónica y gráfica de los vocablos en general.

1 Tipos de términos y sus características

Resulta interesante la forma en la que se encuentran divididos las unidades terminológicas de acuerdo con la forma, así las enlista Santamaría (2006, p.17):

- a) Según el número de morfemas, los términos pueden ser simples (cáncer) o complejos (cancerígenos)
- b) Según los tipos de morfemas, los términos pueden ser derivados (adición de un afixo a una base léxica, por ejemplo hipertrófica) o compuesta (adición de dos o más bases léxicas, por ejemplo espectrometría)

- c) Los términos complejos pueden estar formados por una combinación de palabras que tiene una determinada estructura sintáctica. Son los sintagmas terminológicos (presión menor, teorema de Bayes)
- d) Términos aparentemente simples, pero de origen complejo:
 - a. Siglas
 - b. Acrónimos
 - c. Abreviaturas
 - d. Abreviaciones

A partir de esta lista se vislumbra más claramente la forma en la que podemos encontrar los términos, así como el vasto uso que se le da a la terminología *per se*, por lo que el traductor no puede trabajar sin ella; por eso, necesita conocer a fondo el material con el que está trabajando.

2 Relación de la terminología con la filosofía

Ya se ha hablado anteriormente del concepto de la terminología en general, pero es momento de anclarla al tema sobre el que versa este trabajo de investigación, es decir, que para las diferentes disciplinas científico-técnicas, la terminología es el conjunto de las unidades de expresión y comunicación que permiten transferir el pensamiento especializado al público al que está destinado, o como lo menciona Cabré (1995, p1) "La terminología [...] , es por encima de todo representativa de la diversidad", misma diversidad que representa, como ya se ha visto anteriormente, no solo a los textos especializados sino a las variantes que puedan surgir de ello.

Ahora bien, es importante mencionar que lo más importante de esta concepción es el valor de intercambio de los términos, pues es bien sabido que en la filosofía cada autor configura a su modo una serie de conexiones que pretenden representar organizadamente su realidad, convirtiéndolo en una realidad especializada, que tiende al cambio según de un autor a otro. Ante esta diversidad de opciones, nos encontramos ante las palabras que conjuga Ramírez:

El texto filosófico puede ser definido como la representación de un sistema de pensamiento a través de una lengua natural concreta y a partir del establecimiento de una red de términos/conceptos acuñados originalmente o reformulados en el contexto de la tradición por su autor. Desde este punto de vista, la labor del traductor del texto filosófico consiste en acceder al sentido de esos términos/conceptos, de una u otra manera originales, y en convertirlos en términos/conceptos-meta mediante una lengua natural distinta." (Castro Ramírez, 2008a: 181).

Se entiende por esto que la dimensión léxica de los términos filosóficos son elaborados bajo contextos culturales diversos y en lenguas específicas no existen equivalentes preexistentes como pasa en otro tipo de textos especializados, dentro de este ámbito, son los traductores del filósofo en cuestión los que tienen la importante tarea de crear los equivalentes en la lengua meta, Browline (2002, p. 296-310) lo resume al decir que la tarea del traductor es "comparar y contrastar los diferentes usos de una misma palabra en diferentes contextos", sobre esta misma línea podemos decir que, en parte, es gracias a la traducción del léxico en general que los lectores de la filosofía pueden comprender buena parte de este campo del saber pero aquello que permite acceder a las especificidades del idiolecto filosófico son los términos claves que actúan como lo sustancial.

Cabe mencionar que Ramírez (2008, p. 181) considera que "la red terminológica que algunos filósofos proponen en sus textos constituye un factor decisivo", ya que el estilo de cada autor define lo que Derrida sugiere como *neografismos*, mismos que en su mayoría tienen una raíz griega y los que cada filósofo proporciona una identidad única.

Aunando a lo anterior, cabe aclarar que en la dimensión constructiva o *poiética* del texto filosófico, los problemas en el uso de un lenguaje altamente elaborado también deberían ser considerados como un prototipo para la traducción de los textos filosóficos al punto de crear una poética filosófica a pesar de la redefinición que cada autor se propone como tarea. Por lo que la terminología toma alta importancia en la traducción de los textos filosóficos.

Anexo 2

Traducción filosófica en América Latina

De acuerdo con los datos recabados para esta investigación, encontrar filosofía traducida en América Latina es difícil debido a que la mayor parte de los trabajos se han realizado en España, dejando de lado el contexto Latinoamericano y esto se debe a que la filosofía en los países que conforman a América Latina se han quedado varados en cuanto a los estudios propios de la filosofía y a su propio pensamiento, Valdés M. (2016, p16) justificó este fenómeno al escribir que “en los albores del siglo XX [...] persisten algunos vestigios de lo que fue la filosofía traída por los conquistadores, aún enseñada en las escuelas y preferida entre los grupos conservadores hispanoamericanos”, es decir, que los grupos conservadores son los que no han permitido crecer al pensamiento en América Latina.

Si nos remitimos a la historia de Latinoamérica, Bastin (2003, p.204) cuenta que para finales del siglo XVIII y primera mitad del siglo XIX, la necesidad traductológica era tal, que muchos viajaron a Estados Unidos y Europa, donde las temáticas principales se vinculaban con temas políticos, sin embargo, no fue sino hasta el Correo del Orinoco, creado por Simón Bolívar donde se hicieron traducciones del francés, inglés, italiano, alemán y con menos frecuencia traducciones del latín y el griego.

Tardáguila (2012 p.62) hace una reseña histórica a cerca de la traducción de obras filosóficas desde los griegos, pero lo que aquí importa es la historia sobre cómo llegó a Latinoamérica; cuenta, que debido a la derrota de los republicanos en la Guerra Civil Española (1939), se inicia un exilio masivo a Latinoamérica. México quien recibió mayor número de españoles por la identidad lingüística compartida en

el grupo de inmigrantes extranjeros se encontraban catedráticos y filósofos, los cuales se integraron con el tiempo en el ámbito intelectual mexicano.

Los refugiados españoles en su exilio aportaron la herencia cultural de la renombrada Revista de Occidente que se vio truncada por la guerra española. Su influencia se vio reflejada en la fundación de la revista mexicana, Cuadernos Americanos, la editorial Fondo de Cultura Económica (FCE) y La Casa de España en México que luego se convertiría en El Colegio de México (Tardáguila 2012 p.62)

Todas las sociedades mencionadas anteriormente, representan para México en la actualidad gran importancia pues son grandes centros de estudios, donde se han hecho traducciones al español de grandes filósofos como Husserl, Jaeger y Heidegger.

La reducción del pensamiento filosófico en Latinoamérica puede deberse tanto a las revoluciones como a las guerras históricas que han sufrido, a pesar de esto, se han hecho trabajos de traducción, aunque con sus propios problemas, se han podido realizar traducciones de alta calidad. Un claro ejemplo es la traducción que hizo Adolfo García de la Sierra en México para la obra Rawls (2016) escrita por Samuel Freeman; la cual ha sido bien recibida puesto que el traductor estaba consciente que el autor ha sido traducido a más de treinta idiomas y que la filosofía de la que Freeman trata en su obra es bastante importante, ya que las ideas basadas en la filosofía política de John Rawls son significativas al ser uno de los principales políticos en el siglo XX, es decir, el trabajo de investigación hecha para la traducción y el conocimiento previo del pensamiento de Freeman fueron de gran ayuda.

En la nota del traductor que se puede encontrar en el libro *Fenomenología del Espíritu* podemos leer al traductor reflexionar sobre las dificultades de haber traducido a Hegel, Roces (1985) comenta que en primer lugar fue extraño que una obra de tal magnitud no tuviese ya una traducción al español (pese que se hizo en España) puesto que esta obra es de suma importancia en el ámbito filosófico y por lo cual no puede alcanzar resultados satisfactorios a pesar del empeño puesto en la traducción; además, el pensamiento de Hegel representó el mayor problema

gracias a su dificultad en cuanto al modo de proceder y las peculiaridades del lenguaje hallados en el estilo del autor. Otro de los problemas que se encontraron al traducir esta obra fue la riqueza filosófica conceptual puesto que la responsabilidad de plasmar más o menos de una forma fiel el pensamiento hegeliano fue sumamente difícil, cabe mencionar que esta complejidad se deriva de la separación de conceptos que utilizó Hegel al referirse a tanto al entendimiento como la razón. Al final de la nota del traductor, podemos encontrar ejemplos que podrían parecer fáciles, pero si se conoce a fondo la lengua original (alemán), será más fácil comprender el porqué del problema al tratar de traducir fielmente las mismas, donde el traductor tuvo que sostenerse de otras obras para entender la "Fenomenología del Espíritu".

1 Filosofía en América Latina

En cuanto a la filosofía en América Latina, no existen suficientes registros para poder hablar de ella, empero existe una autora que se dedicó a analizar más o menos la filosofía de la mayoría de los países considerados como parte de Latinoamérica.

Valdés (2016) comienza su libro *Cien años de filosofía en Hispanoamérica* aclarando que la intención de su obra fue la de reconstruir de alguna manera el pasado intelectual de América Latina. Su compilación comienza con la actividad filosófica en Colombia, la cual comenzó a principios del siglo XX y no fue cultivada sino como instrumento al servicio de la religión, lo que depende directamente de la relación que se tuvo con la iglesia desde tiempos antiguos, a pesar de la influencia de la filosofía alemana que existe en el pensamiento colombiano, se siguen preguntando, como lo hacían los antiguos, acerca de la existencia e identidad del ser.

En México, "la escolástica aportada por los colonizadores y el romanticismo liberal del cuño francés [...] dieron paso al positivismo" (Valdés 2016 p.42), lo que nos transporta rápidamente a la historia del país y nos hace dar cuenta de la

evolución del pensamiento del pueblo mexicano. Es notable que, en comparación de Colombia, la filosofía funciona diferente, puesto que hemos recibido influencias de la ilustración, el liberalismo y el romanticismo casi al mismo tiempo, dejando una profunda huella en nuestra cultura. También debe agregarse que la Revolución Mexicana impactó tanto en el pensamiento como en la cultura repercutiendo en el desarrollo de la filosofía mexicana.

En Chile, aunque el legado es positivista no han progresado en cuanto al pensamiento ni en cuanto a la filosofía escolar, aunque se han publicado algunos libros sobre el tema, se trata de muy pocos como el de Manfredo Kempff Mercado, *Historia de la filosofía latinoamericana*, (Zig-Zag, 1958) y Luis Vitale, *Pensadores latinoamericanos contemporáneos* (Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad de Chile, 2001), aunque no son renombrados, finalmente aportaron algo a la filosofía de su país utilizando a autores clásicos como base.

Perú presenta un proceso de integración de algunas escuelas filosóficas espiritualistas y vanguardistas, convirtiéndolo en una bella combinación entre paz y pensamiento de los ismos trasladados de las vanguardias europeas.

En cuanto a Ecuador, Valdés (2016 p.200) comenta que “siempre ha chocado con un implacable escepticismo [...] pero carece de una verdadera cultura filosófica” a pesar de contar con Arturo Andrés Roig como refugiado. Aunque su propósito fue edificar una facultad de filosofía, que fuera capaz de fungir como centro de investigación para resolver problemas filosóficos, la población plantó la duda sobre su capacidad de hacer una filosofía auténtica, y no fue, sino hasta 1994 que fue reconocida su filosofía gracias al título que le otorgó la Universidad de Comahue.

Por el contrario, Venezuela es un claro ejemplo de la complejidad del pensamiento humano, aunque han sabido ser bastante claros con la ejecución de su filosofía nacional, puesto que en este país se ha logrado consolidar un pequeño grupo de especialistas. Aunque han sido ignorados por muchos lectores, sus estudios han sido basados en la filosofía de la historia, pero también en su cultura, lo que los convierte en un pequeño círculo muy interesante, estos filósofos recalcan

sobre la importancia del contexto en el que las personas se desenvuelven, dándole a su cultura un valioso lugar que desempeña también la mayor base de su pensamiento a través de la historia venezolana (Valdés 2016 p.207).

En Uruguay, la filosofía no ha sido incluida en todas sus disciplinas escolares gracias a la difusión tan pobre que tiene, a la escasez de recursos materiales y a la priorización de investigación en cuanto a modas extranjeras. Según Bernardo (2009 p. 2), esto se debe al rechazo tangible de su historia, además de la circulación pobre de información que no incita al pensamiento ni al debate.

En conclusión, América Latina difícilmente cuenta con filosofía propia gracias a la poca importancia que se le da, además, las corrientes que se siguen comúnmente son de corte europeo, en algunos países se nota enseguida que son fieles seguidores del pensamiento alemán como en Argentina. He de aclarar que no es malo seguir los pasos de otras partes del mundo; sin embargo, debemos darle más importancia para darle más autenticidad a nuestro pensamiento, ya que, históricamente, América Latina tiene muchísima historia y gente estudiosa para poder hacer una filosofía bastante más latina y menos europea.

2 Autores Latinoamericanos

Existen filósofos latinoamericanos que han contribuido de forma importante no sólo a la historia de su país sino al pensamiento latinoamericano en general; la actividad filosófica se ha caracterizado gracias a la historia, la cual le ha dado una diversidad de enfoques muy grande y que, por lo tanto, ha permitido el desarrollo de diferentes posturas filosóficas a través del tiempo (Galo, 2013).

Un ejemplo claro fue la vertiente ontológica llamada “americanismo filosófico”, rastreable en México durante las primeras décadas del siglo XX, nacida del nacionalismo que generó la revolución mexicana. Esta vertiente es caracterizada por el sentimiento nacionalista, antiimperialista y anti oligárquico que sirvió de antecedente para la revolución de países, puesto que sirvió de modelo

para los movimientos obreros y sindicales que surgieron en Colombia y la Revolución cubana (Galo, 2013).

2.1 Filósofos más importantes de América Latina

José Martí (1853 - 1895)

Fue un político y escritor cubano, nacido en el seno de una familia con pocos recursos económicos, Martí se sentía atraído por las ideas revolucionarias de muchos cubanos, lo que lo llevó a liderar la guerra de Independencia de Cuba. Entre las obras que dieron a conocer su pensamiento se encuentra "*Ismaelillo*" (1882) donde dio a conocer presupuestos modernistas, "A mis hermanos muertos" (1872) una obra en la que dedica sus versos a sus hermanos cubanos caídos en una masacre de aquella época.

Juan Bautista Alberdi (1810 - 1884)

Intelectual, artista y filósofo argentino, es considerado como el autor de la Constitución Argentina de 1853 y de la generación del '37. Sus bases para la organización política argentina influyeron completamente sobre la estructura del estado argentino. Su obra "El crimen de la guerra" (1865-1870) fue la que dio a conocer a Bautista Alberdi por sus ideas pacifistas empapadas de fraternidad, lo más destacable de este libro fueron las declaraciones sobre las agresiones como delito común.

Justo Sierra Méndez (1848 - 1912)

Fue un escritor, historiador, periodista, poeta, político y filósofo mexicano que fundó la Universidad Nacional de México, hoy Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), también fue conocido como el "Maestro de América" gracias a influencia que tenía en América Latina.

Debido a la necesidad de resolver problemas nacionales, Justo Sierra tenía un pensamiento positivista. La obra de Justo Sierra es de las más extensas de su

época ya que contienen manifestaciones culturales que lo convirtieron también en un humanista.

Francisco Romero (1891 - 1962)

Filósofo argentino considerado como líder de los movimientos filosóficos de Latinoamérica puesto que su pensamiento positivista renovaba al pensamiento argentino. En 1940 acuñó el término “normalidad filosófica” para referirse al ejercicio filosófico como algo ordinario, también dio un sin número de conferencias relacionadas a la filosofía y el conocimiento científico durante veinte años.

Alejandro Korn (1860-1936)

Fue un médico, psiquiatra, filósofo, reformista, maestro y político argentino que dirigió durante dieciocho años la colonia psiquiátrica en Melchor Romero, Argentina. También fue el fundador del pensamiento filosófico en Argentina, su pensamiento impulsó una profunda renovación en la filosofía de toda América Latina ya que constituía fuertes confrontaciones para superar la “República Oligárquica” que se vivía en aquellos años y trataba de instalar un sistema democrático que giraba alrededor del respeto y la libertad del pueblo.

José Vasconcelos (1882-1959)

Abogado, Político, escritor, educador, funcionario público y filósofo mexicano, quien escribió una serie de novelas autobiográficas que fueron reconocidas por el carácter histórico que se vivió durante la descomposición del porfiriato. Su filosofía va desde la metafísica hasta la estética que se impregnó en sus ensayos históricos, pero en contra del intelectualismo.

Samuel Ramos (1897-1959)

Fue un filósofo mexicano que perteneció al Colegio Nacional, sus mayores influencias fueron los valores y el modelo psicológico de Alfred Adler, el cual se centraba en las influencias del medio social y familiar del sujeto.

Constató el complejo de interioridad en el mexicano, fruto de la conquista española, manifestó la importancia de la personalidad que se desarrollaba dentro del desprecio colectivo como un elemento ontológico esencial en la existencia humana. Una de las obras más importantes de Ramos es *El perfil del hombre y la cultura en México* (1934), en la que pretendió abordar un análisis profundo de la personalidad nacional mexicana que según “se esconde bajo varias máscaras”.

Alberto Wagner de Reyna (1915-2006)

Pensador y humanista peruano que dedicó su vida al servicio de la cultura y de la política exterior peruana, a pesar de que nunca renunció al derecho natural y humano de estar vivo, también es considerado como uno de los máximos representantes del existencialismo cristiano.

Sus traducciones de Santo Tomás de Aquino y Martin Heidegger al español vertieron en él ideas humanistas, las mismas que explicó en su carta a Jean Beaufret sobre el humanismo y donde ya se refería a sus “ideas-fuerza”, concebidas como aquello que dan sentido a un sistema de ideas.

Francisco Miró Quesada (1918-)

Es un filósofo y periodista peruano contemporáneo quien discute en sus obras la creencia en la naturaleza humana como una suposición colectiva frustrante. Su producción filosófica está constituida por artículos periodísticos, folletos, ponencias, textos escolares, obras de divulgación y trabajos académicos donde consideraba que sólo el amor supera a la filosofía.

Juan David García Bacca (1901-1992)

Filósofo y traductor español nacionalizado venezolano que se caracterizó por ser un historiador de la filosofía, estudió y criticó al escolasticismo dentro del marco ontológico.

Podemos notar claramente el pensamiento de García Bacca gracias a dos de sus grandes obras, por ejemplo, al publicar *“El poema de Parménides como un atentado de hermenéutica histórico-vital”* donde acusó a Platón de haber cometido parricidio al sostener que el no ente “es”, notamos que esta obra intenta esclarecer en su totalidad el poema de Parménides. Sin dejar de lado su *“Metafísica natural estabilizada y problemas de metafísica espontánea”*, se puede ver que pretende llevar a la práctica el principio de exclusión de toda autoridad en cuanto a las materias tratadas allí mismo de una forma filosófica; su pensamiento fue extenso y bastante complejo, pero de alguna manera, importante para la filosofía en Latinoamérica.

Fernando Salmerón (1925-1997)

Fue un filósofo, catedrático, investigador y académico mexicano. Se interesó especialmente por la fenomenología y por autores como N. Hartmann, M. Heidegger y J. Ortega y Gasset; sin embargo, después se enfoca en la filosofía analítica, cuyos métodos trató de aplicar en la filosofía de la educación y la ética. Partidario de considerar la filosofía como una actividad crítica, intelectual, analítica y teórica, impulsada por un carácter científico sin dejar de lado el pensamiento moral.

A pesar de tener raíces europeas, cada vertiente de la filosofía ha superado las mismas y las ha impregnado de sus propios matices, lo que representa una amplia gama de pensadores que pertenecen a distintas ramas de la filosofía, ergo, estudios que deben ser más valorados y profundizados.

Finalmente, nos percatamos que la filosofía en América Latina existe y está latente; sin embargo, se mueve dentro del marco político de cada país y no del escolar como cualquier filósofo hubiese querido, empero, esta situación solamente puede solucionarse si los estudios a cerca de la misma son impulsados. Por otra parte, cabe señalar que el pensamiento filosófico en Hispanoamérica se ha desarrollado a partir de gran cantidad de fuentes que han servido para nutrir el pensamiento de los filósofos de esta región, así como para cuestionar o adaptar los sistemas filosóficos provenientes del mundo europeo, de Norteamérica e, incluso,

de la lenguas indígenas. A este complejo cuerpo de conocimientos solo se puede acceder por medio de la traducción filosófica.

REFERENCIAS

- Bastin, G. (2003). *Por una historia de la traducción en hispanoamérica*. en : Íkala. revista de lenguaje y cultura, vol. 8(14), pp. 193-217. disponible en : <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=2550/255026028009>
- Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Berlín: Springer.
- Castro, R.N. (2008). *Traducir la filosofía más allá de la filosofía: firmas, acontecimientos y contextos*. México: Mutatis Mutandis Vol.1 No.2
- Catford, J. (1965). *A linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Cabré, M. T. (2004). *La terminología en la traducción especializada*. En: Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco/Libros. Colección: Instrumenta Bibliológica. p. 89-122. ISBN: 84-7635-578-5. (CL).
- Cabré, M. T. (2002). *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso*. Panace@ Vol. 1, No. 2. Diciembre, 2000. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada, Universidad Pompeu Fabra
- Castellà, J. M. (1996). *De la frase al text: teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- Castro Ramírez, N. (2008). *Traducir la filosofía más allá de la filosofía: firmas, acontecimientos, contextos*. Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción, 1(2), 180–195. disponible en: <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/329>

- Chico Rico, F. (2015). *La traducción del texto filosófico: entre la literatura y la ciencia*. Estudios de Literatura 2015 vol. 40, no. 6. pp. 94-112 ISSN 1989-7383. Castilla
- Diez, J. & Moulines, U. (1997) *Fundamentos de la Filosofía de la Ciencia*. Barcelona: Ariel
- Enríquez-Aranda, M. (2015) *La traducción editorial en España: demandas y competencias profesionales del traductor de libros en los ámbitos filosófico y sociopolítico*. Universidad de Málaga: España
- Febvre, L. & Martin, H.J. (1962). *La aparición del libro*. Universidad de Guadalajara: CONACULTA
- Freeman, S. (2016). *Rawls*. México: FCE
- Gapper, S. (1992). *La traducción como campo de estudio: tendencias y posibilidades actuales*. LETRAS, (25-26), 121-138. disponible en: <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4042>
- Galo, M. (2013). La filosofía Latinoamericana. recuperado de: mariagaloicon.blogspot.com/2013/10/la-filosofia-latinoamericana.html
- García, B. J. D. (2000). *Invitación a filosofar*. México: La Casa de España en México, El Colegio de México
- García, G. (2004). *Manual de Documentación y Terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco
- García, V. (1989) *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos
- García, Gonzalo. & V. García Yebra (Eds.) (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.
- Gonzáles, J. (1996). *El Ethos, destino del hombre*. México: FCE, UNAM, FFyL
- Grossman, E. (2011). *Porqué la traducción importa*, trad, Elvio E. Gandolfo. Madrid: Katz.

- Hann, M. (1992). *The Key to Technical Translation I*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hann, M. (1992). *The Key to Technical Translation II*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hegel, G.W.F. (1807). *Fenomenología del Espíritu*. Ciudad de México: FCE
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. México: McGRAW-HILL.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. 30
- Ibáñez, J. (2007). *Las Teorías Científicas Según Karl Popper: La Falsabilidad*. Disponible en: <https://www.madrimasd.org/blogs/universo/2007/02/10/59009>
- Ibarra, M. (2019). *Karl Popper: Biografía, Pensamiento, Aportes y Obras*. en: Lifeder [filosofía]. Recuperado de: lifeder.com/Karl-popper/
- Ladmiral, J.R. (1979). *Traduire: Théoremès pour la traduction*. Paris: Payot
- Losee, J. (1981). *Introducción histórica a la filosofía de la ciencia*. Madrid: Alianza Universidad.
- Luna, R. (2002). *Temas de traducción*. Universidad Femenina del Sagrado Corazón: Unifé.
- Maillot, Jean (1997). *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- Moulines, R. (2015). *Popper Y Kuhn. Dos gigantes de la filosofía de la ciencia del siglo XX*. España: Bonallettera Alcompas.
- Muñoz, R. (2002). *De la ciencia, la inseguridad y las perlas de tu boca*. en A. Alcina y S. Gamero, 1er edición, La traducción científico-

técnica y la terminología en la sociedad de la información. pp. 65-86. España: Castelló

- Newmark, P. (1988). *Pragmatic translation and literalism*. TTR, 1(2), 133- 141. Recuperado de: <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1988-v1-n2-ttr1469/037027ar.pdf>
- Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. España: Anzos
- Ortega y Gasset, J. (1937). *Miseria y esplendor de la traducción*. La Nación de Buenos Aires. Recuperado de: <http://www.erudit.org/revue/ttr/>
- Reiner A., Heribert, P., Felix, M. (2009) *Einführung in die Terminologiearbeit*. Hildesheim Zürich: New York
- Sager, J.C. (1993), *Curso práctico sobre el procesamiento en terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Sager, J. (2002). *La terminología y la traducción en la sociedad de la información*. en A. Alcina y S. Gamero, 1er edición, *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. pp. 17-44. España: Castelló
- Santamaría P. I. (2006). *La terminología: definición, funciones y aplicaciones*. Madrid: Liceus
- Steiner, G. (1975). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la Traducción*. México: FCE
- Valdés, M. (2016). *Cien años de filosofía en Hispanoamérica (1910-2010)*. México: FCE
- Verdugo, C. (1996). *La filosofía de Popper*. USA: Washington University: Estudios Públicos no. 62
- Vizcaíno, R.H. (2012). *García Bacca, lector crítico de Heidegger. 1: Datos sobre la recepción*. Universidad de Valencia: Eikasía (161-175)

- Wittgenstein, L. (1953). *Philosophical Investigations*. US: Blackwell Publishers.